



第三章 阿卡狄亚牝鹿

阿加莎·克里斯蒂

Керинейская лань

Агата Кристи



Lingtrain Books

目录

1.1	7
2.2	17
3.3	20
4.4	22
5.5	25
6.6	27
7.7	29
8.8	31

Содержание

1. I	7
2. II	17
3. III	20
4. IV	22
5. V	25
6. VI	27
7. VII	29
8. VIII	31

hè ěr kè lǐ bō luò shǐ jìn duò zhe shuāng jiǎo xiǎngnuǎn hé yí xià tā chōng zhe shǒu zhǎng zhí hā qì xuě huā zài tā de chún zì shào róng huà dī xià shuǐ zhū
赫尔克里·波洛使劲跺着双脚想暖和一下。他冲着手掌直哈气。雪花在他的唇髭梢溶化，滴下水珠。

yǒu rén qiāo mén suí jí jìn lái yī míng nǚ pú tā shì gè chuǎn qì cū ér tǐ gé zhuàng shí de xiāng xià gū niáng tā zhāng dà liǎng yǎn tǐng jīng yà dì wàng zhe hè ěr kè lǐ bō luò míng xiǎn biǎo dá le tā zhè bèi zi hái cóng méi jiàn guò yī wèi xiàng tā zhè yàng de lǚ kè ne
有人敲门，随即进来一名女仆。她是个喘气粗而体格壮实的乡下姑娘。她张大两眼挺惊讶地望着赫尔克里·波洛，明显表达了她这辈子还从没见过一位像他这样的旅客呢。

tā wèn dào shì nín dǎ líng ma
她问道："是您打铃吗？

duì qǐng gěi wǒ shēngshàng bì lú hǎo ma
"对，请给我生上壁炉，好吗？

tā zǒu chū qù hěn kuài jiù ná lái bào zhǐ hé mù chái tā guī zài nà gè wéi duō lì yà shì de bì lú qián shēng qǐ huǒ lái
她走出去，很快就拿来报纸和木柴。她跪在那个维多利亚式的壁炉前生起火来。

Эркюль Пуаро топал ногами, стараясь согреть их. Затем подышал на пальцы рук. Снежные хлопья таяли и каплями стекали с кончиков его усов.

Раздался стук в дверь, и появилась горничная. Коренастая, неторопливая деревенская девушка с большим любопытством уставилась на Эркюля Пуаро. Возможно, раньше она не видела никого, похожего на него.

— Вы звонили? — спросила горничная.

— Звонил. Будьте добры, затопите камин.

Она вышла и сразу же вернулась с бумагой и растопкой. Затем опустилась на колени перед большой викторианской каминной решеткой и начала разводить огонь.

hè ěr kè lǐ bō luò hái zài duò zhe shuāng jiǎo shuāidòngliǎng zhǐ gē bì cháo dòngjiāng de shǒu
赫尔克里·波洛还在跺着双脚，甩动两只胳膊，朝冻僵的手
zhǐ hā qì tā xīn qíng bù tài yú kuài yīn wèi tā nà liàng qì chē yī liàng háo huá áng guì de
指哈气。他心情不太愉快，因为他那辆汽车一辆豪华昂贵的“
mài sà luó gé lā zì pái qì chē bǐng méi xiàng tā qī wàng de suǒ yǒu bù jiàn dòu wán měi de jiāo
麦萨罗·格拉兹”牌汽车并没像他期望的所有部件都完美的轿
chē nà yàng shùn lì yùn xíng tā de sī jī yī wèi xiǎngshòu zhe xiāngdāng bù cuò de gōng zī dài
车那样顺利运行。他的司机，一位享受着相当不错的工资待
yù de xiǎo huǒ zǐ méi néng bǎ tā xiū hǎo nà liàng chē zài yī tiáo lí rén hé dì fāng dòu yǒu
遇的小伙子，没能把它修好。那辆车在一条离任何地方都有
yī yīng lǐ bàn yuǎn de chà lù shàng pǎo máo le tóng shí tiān yòu xià qǐ dà xuě hè ěr kè lǐ
一英里半远的岔路上抛锚了，同时天又下起大雪。赫尔克里·
bō luò chuān zhe tā chángchuān de nà shuāng shí máo de qī pí xié bù dé bù bù xíng yī yīng lǐ bàn
波洛穿着他常穿的那双时髦的漆皮鞋不得不步行一英里半
lù lái dào hé biān zhè gè hā tè lì · dī sī zhèn zhè gè xiǎo zhèn suī rán xià jì chéng xiàn huó yuè jīng
路来到河边这个哈特利·迪思镇这个小镇虽然夏季呈现活跃景
xiàng dōng jì què wán quán sǐ qì chén chén hēi tiān é lǔ diàn duì yī wèi gù kè de lái lín fǎng
象，冬季却完全死气沉沉。黑天鹅旅店对一位顾客的来临仿
fú yě lüè xiǎn jīng yà shì de diàn lǎo bǎn yī zhí jìn hū hǎo yì dì zhǐ chū dāng dì qì chē xiū
佛也略显惊讶似的。店老板一直近乎好意地指出当地汽车修
lǐ zhàn kě yǐ zū gěi lǎo yé yī liàng chē jì xù gǎn lù
理站可以租给老爷一辆车继续赶路。

hè ěr kè lǐ bō luò jù jué le zhè gè jiàn yì tā nà zhǒng lā dīng rén jié jiǎn chéng xíng de
赫尔克里·波洛拒绝了这个建议。他那种拉丁人节俭成性的
xí guān gěi chù fān le zū yī liàng chē tā yǐ jīng yǒu le yī liàng qì chē yī liàng dà jiāo chē
习惯给触犯了。租一辆车？他已经有了一辆汽车一辆大轿车
yī liàng háo huá chē tā chú le chéng nà liàng chē zhī wài jué bù chéng bié de chē jì xù gǎn lù
一辆豪华车。他除了乘那辆车之外，决不乘别的车继续赶路
huí chéng zǒng zhī jī shǐ qì chē hěn kuài jiù gěi xiū lǐ hǎo tā yě bù xiǎng zài zhè dà xuě
回城。总之，即使汽车很快就给修理好，他也不想在这大雪
tiān gǎn lù ér shì děng dào míng tiān zǎo chén zài zǒu tā yào gè fáng jiān yào qiú bǎ lú huǒ
天赶路，而是等到明天早晨再走。他要个房间，要求把炉火
shēng hǎo bīng dīng xià wǎn cān diàn lǎo bǎn tàn kǒu qì lǐng tā jìn rù yī gè fáng jiān huàn
生好，并订下晚餐。店老板叹口气，领他进入一个房间，唤
nǚ pú shēngshàng lú huǒ rán hòu biàn gào tuì qù gēn lǎo pó shāngliángzhǔn bèi wǎn cān de shì
女仆生上炉火，然后便告退，去跟老婆商量准备晚餐的事。

Эркюль Пуаро продолжал топтать ногами, махать руками и дуть на пальцы. Он был раздосадован. Его автомобиль — дорогой «Мессарро Грац» — функционировал не с тем механическим совершенством, какого сыщик ожидал от автомобиля. Его шоферу, молодому человеку, получающему приличную зарплату, не удавалось его наладить. Автомобиль окончательно отказал на местной дороге в полутора милях от всякого жилья во время начинающегося снегопада. Эркюлю Пуаро, обутому, как обычно, в щегольские лаковые туфли, пришлось пройти пешком эти полторы мили, чтобы добраться до деревушки Хартли-Дин у реки — деревушки, которая была весьма оживленной в летнее время, но совершенно вымирала зимой. В «Черном лебеде» появление постояльца вызвало нечто вроде смятения. Хозяин был почти красноречив, объясняя клиенту, что местный гараж мог бы предоставить автомобиль, на котором джентльмен сможет продолжить путешествие.

Эркюль Пуаро отверг это предложение. Его европейская бережливость была оскорблена. Нанять автомобиль? У него уже есть автомобиль — большой и дорогой. На этой машине, и ни на какой другой, он намерен вернуться в город. И в любом случае, даже если ее быстро починят, он не собирается трогаться в путь в снегопад до следующего утра. Пуаро потребовал номер, камин и еду. Вздохнув, хозяин проводил его в номер, прислал горничную развести огонь, а потом вернулся, чтобы обсудить с женой проблему еды.

yí xiǎo shí guò hòu bō luò bǎ liǎng tiáo tuǐ shù fú dì shēn zài bì lú qián hòu dào dì zuó mó
一小时过后，波洛把两条腿舒服地伸在壁炉前，厚道地琢磨
gāng chī guò de nà dùn wǎn cān shì de niú pái lǎo dé yǎo bù dòng hái jìn shì jīn jiē
刚吃过的那顿晚餐。是的，牛排老得咬不动，还尽是筋；芥
lán cài cū ér huì bái shuǐ zì zì de mǎ líng shǔ xīn ér yìng dé xiàng shí zi suí hòu shàng
蓝菜粗而灰白，水渍渍的；马铃薯心儿硬得像石子。随后上
de zhǔ píng guǒ hé niú nǎi dòng yě bù zhí dé yí tí nǎi lǎo yìng bāng bāng bǐng gān ruǎn mián mián
的煮苹果和牛奶冻也不值得一提；奶酪硬邦邦，饼干软绵绵
。jǐn guǎn rú cǐ hè ěr kè lǐ bō luò hái shì yú kuài dì wàng zhe tiào dòng de huǒ miáo màn
。尽管如此，赫尔克里·波洛还是愉快地望着跳动的火苗，慢
màn gā zhe nà bēi kǎ yǐ wēi wǎn dì chēng zhī wèi kā fēi de ní tāng xīn xiǎng chī bǎo le hē zú
慢呷着那杯可以委婉地称之为咖啡的泥汤，心想吃饱了喝足
le zǒng bǐ è zhe qiáng ér qiě fāng cái chuān zhe nà shuāng qī pí pí xié bá shè zài nà xiē bèi
了总比饿着强，而且方才穿着那双漆皮皮鞋跋涉在那些被
xuě fēng zhù de zhǎi lù shàng yǎn xià zé zuò zài bì lú qián kǎo huǒ jiǎn zhí rú tóng jìn le tiān táng
雪封住的窄路上，眼下则坐在壁炉前烤火简直如同进了天堂
！

yǒu rén qiāo mén jiē zhe nà míng nǚ pú yòu jìn lái le
有人敲门，接着那名女仆又进来了。

duì bù qǐ xiān shēng yǒu yī wèi qì chē xiū lí zhàn de nián qīng shī fū lái zhèr xiǎng jiàn
"对不起，先生，有一位汽车修理站的年轻师傅来这儿想见
jiàn nín
见您。

hè ěr kè lǐ bō luò hé ái dì shuō nà jiù ràng tā shàng lóu lái ba
赫尔克里·波洛和蔼地说："那就让他上楼来吧。

gū niáng gé gé xiào zhe tuì le chū qù bō luò kuān hòu dì xīn xiǎng zhè gè nǚ pú xiǎng bì huì xiàng
姑娘格格笑着退了出去。波洛宽厚地心想这个女仆想必会向
péng yǒu miáo shù tā de zhǎng xiāng hé zāo yù zhè wú yí zài jīn hòu hǎo duō dōng tiān lǐ huì chéng wéi
朋友描述他的长相和遭遇，这无疑在今后好多冬天里会成为
yī zhuāng tí gōng lè qù de shì ér ba
一桩提供乐趣的事儿吧。

yòu yǒu rén qiāo mén qiāo dé gēn xiān qián nà cì bù yí yàng bō luò hǎn dào jìn lái
又有人敲门敲得跟先前那次不一样波洛喊道："进来。

tā tái tóu chēng xǔ dì wàng zhe nà gè jìn lái zhàn zài nàr shí fēn bù zì zài de xiǎo huǒ zi
他抬头称许地望着那个进来站在那儿十分不自在的小伙子，
hòu zhě liǎng shǒu níng zhe zì jǐ de biàn mào bō luò xīn xiǎng miàn qián zhè wèi kě zhēn shì tā suǒ jiàn
后者两手拧着自己的便帽。波洛心想面前这位可真是他所见
dào guò de zuì yīng jùn de wài biǎo zhǎng dé xiàng xī lǎ shén zhī nà yàng pǔ shí de xiǎo huǒ zi le
到过的最英俊的外表长得像希腊神祇那样朴实的小伙子了。

xiǎo huǒ zi yòng shā yǎ de dī sǎng yīn shuō xiān shēng nín nà liǎng jiǎo chē wǒ men yǐ jīng lā guò
小伙子用沙哑的低嗓音说："先生，您那辆轿车我们已经拉过
lái le wǒ men yǐ jīng zhǎo dào le máo bìng dé yòng yí gè xiǎo shí zuǒ yòu cái néng xiū hǎo
来了。我们已经找到了毛病，得用一个小时左右才能修好。

Через час, вытянув ноги к приятному теплу
камина, Эркюль Пуаро снисходительно
вспоминал ужин, который только что съел.
Правда, стейк был жесткий и жилистый,
брюссельская капуста — бледная и явно
водянистая, а картофелины в середине твердые,
как камень; не слишком вкусным оказалась и
порция тушеных яблок с заварным кремом,
последовавшая за ними. Сыр был жестким, а
сухое печенье — мягким. Тем не менее, думал
Эркюль Пуаро, милостиво глядя на языки
пламени и маленькими глотками прихлебывая
из чашки жидкую грязь, именуемую здесь кофе,
лучше быть сытым, чем голодным, а после
прогулки по проселочным дорогам в лаковых
туфлях сидение у камина казалось раем!

Тут в дверь постучали и вошла горничная:

— Сэр, пришел человек из гаража и хочет вас
видеть.

— Пускай поднимается, — любезно ответил
Эркюль Пуаро.

Девушка хихикнула и ушла. Сыщик
добродушно подумал, что ее рассказ подругам о
нем послужит им развлечением на много
грядущих зимних дней.

В дверь еще раз постучали — стук был другим,
— и Пуаро крикнул: — Войдите!

Он с одобрением взглянул на вошедшего и
сразу остановившегося молодого человека; тот
выглядел смущенным и мямл в руках кепку. Вот,
подумал Пуаро, один из самых красивых
образцов человечества, какие он когда-либо
видел, — простой молодой человек с
внешностью греческого бога.

Тот произнес тихим, хриплым голосом: —
Насчет автомобиля, сэр, — мы его доставили. И
нашли, в чем причина. Там работы на
несколько часов.

bō luò wèn dào chū le shén me máo bìng a
波洛问道："出了什么毛病啊？

xiǎo huǒ zì rè qíng dì shuō chū yī lián chuàn jī shù míng cí bō luò qīng qīng diǎn zhe tóu kě shì
小伙子热情地说出一连串技术名词。波洛轻轻点着头，可是
bìng méi zǎi xī tīng tā zhè dāng kǒu zuì xīn shǎng de zé shì xiǎo huǒ zi nà gè wán měi de tǐ xíng
并没仔细听。他这当口最欣赏的则是小伙子那个完美的体形
tā kǎo lǜ dào rén shì jiàn dào chù jìng shì xiē jiǎ mén jiǎ shì de shǔ bèi xīn lǐ zàn xǔ dì
。他考虑到人世间到处净是些假门假事的鼠辈，心里赞许地
xiǎng dào nǐ zhè xiǎo huǒ zi dào shì gè xī là shén zhī yī gè ā kǎ dí yà yì zhǔ
想道："嗯，这小伙子倒是个希腊神祇一个阿卡狄亚（译注：
gǔ xī là yī shān qū zài jīn bó luò běn ní sǎ bàn dǎo zhōng bù yǐ qí jū mín guò tián yuán
古希腊一山区，在今伯罗奔尼撒半岛中部，以其居民过田园
mù gē shì chún pǔ shēng huó zhù chéng jīn zuò shì wài táo yuán zhī yì jiě de nián qīng mù yáng rén
牧歌式淳朴生活著称。今作世外桃源之意解）的年轻牧羊人
。

xiǎo huǒ zi mò dì dùn zhù hè ěr kè lǐ bō luò jǐ le jī méi máo tā fāng cái zuì chū de
小伙子蓦地顿住。赫尔克里·波洛挤了挤眉毛。他方才最初的
fǎn yīng yī zhí shì shěn měi fāng miàn de qí cǐ cái shì xīn lǐ fāng miàn de tā hào qí dì mī
反应一直是审美方面的，其次才是心理方面的。他好奇地眯
qǐ liǎng yǎn tái tóu wàng wàng
起两眼，抬头望望。

wǒ míng bái duì wǒ míng bái tā dùn le dùn yòu shuō nǐ gāng cái jiǎng de qíng kuàng
"我明白。对，我明白。"他顿了顿，又说，"你刚才讲的情况
wǒ nà wèi sī jī jī yǐ jīng gēn wǒ shuō guò le
我那位司机已经跟我说过了。

tā fā xiàn xiǎo huǒ zi liǎn hóng le shǒu zhǐ shén jīng dì zhuā jǐn biàn mào
他发现小伙子脸红了，手指神经质地抓紧便帽。

xiǎo huǒ zi jié jié bā bā dì shuō shì shì de xiān shēng wǒ zhī dào
小伙子结结巴巴地说："是的先生，我知道。

hè ěr kè lǐ bō luò píng hé dì jiē zhe shuō kě nǐ hái shì xiǎng qīn zì lái gēn wǒ shuō yī
赫尔克里·波洛平和地接着说："可你还是想亲自来跟我说一
shuō duì bù duì
说，对不对？

nǐ duì xiān shēng wǒ xiǎng zuì hǎo hái shì qīn zì lái yī tàng
"嗯对，先生，我想最好还是亲自来一趟。

bō luò shuō nà nǐ kě tài zhōu dào le xiè xiè nǐ
波洛说："那你可太周到了。谢谢你。

— Что с ним такое? — спросил Пуаро.

Молодой человек с готовностью пустился в
технические подробности.

Маленький бельгиец мягко кивал, но не слушал.
Идеальная внешность — вот чем он восхищался.
Пуаро считал, что вокруг слишком много крыс в
очках. Он с одобрением подумал про себя: «Да,
греческий бог, молодой пастух из Аркадии».

Молодой человек вдруг замолчал. Эркюль
Пуаро на мгновение нахмурил брови. Его
первая реакция была эстетической, вторая —
психологической. Он поднял взгляд, с
любопытством прищурил глаза и сказал:

— Я понимаю. Да, понимаю. — Помолчав, он
прибавил: — Мой шофер уже рассказал мне то,
о чем вы только что говорили.

Сыщик увидел, как покраснел его посетитель,
как его пальцы нервно сжали кепку.

— Да... э-э... да, сэр, — заикаясь, произнес
молодой человек. — Я знаю.

— Но вы подумали, что вам лучше самому
прийти и рассказать мне? — плавно продолжал
Эркюль Пуаро.

— Э-э... да, сэр, я думал, так будет лучше.

— Это было очень любезно с вашей стороны.
Спасибо.

mò yī jù huà yīn lǐ pō yǒu dǎ fā tā zǒu de yì sī kě tā yòu bù xī wàng nà xiǎo huǒ zǐ
末一句话音里颇有打发他走的意思，可他又希望那小伙子
lǐ kè zǒu diào zhè tā dào xiǎng duì le xiǎo huǒ zǐ méi dòng wò ér xiǎo huǒ zǐ jīng luǎn dì
立刻走掉。这他倒想对了：小伙子没动窝儿。小伙子痉挛地
huàng dòng shǒu zhǐ rǒu nòng zhe nà dǐng huā ne biàn mào yòng gèng dī ér kùn jiǒng de shēng diào shuō
晃动手指，揉弄着那顶花呢便帽，用更低而困窘的声调说：
ní róng wǒ wèn yī shēng xiān shēng nín zhēn shì nà míng zhēn tàn xiān shēng nà wèi hè ěr kè lǐ bō
"嗯容我问一声，先生您真是那名侦探先生那位赫尔克里·波
luò xiān shēng ma tā xiǎo xīn yì yì dì dào chū zhè gè xìng míng
洛先生吗？"他小心翼翼地道出这个姓名。

bō luò shuō shuō duì le
波洛说："说对了。

xiǎo huǒ zǐ liǎn shàng yòu yī zhèn fēi hóng shuō dào wǒ zài bào zhǐ shàng kàn dào guò yī piān jiè
小伙子脸上又一阵绯红，说道："我在报纸上看到过一篇介
shào nín de wén zhāng
绍您的文章。

shì ma
"是吗？

zhè dāng ér xiǎo huǒ zǐ yǐ jīng mǎn miàn tōng hóng liǎng yǎn shǎn xiàn chū tòng kǔ de biǎo qíng yī zhǒng
这当儿，小伙子已经满面通红，两眼闪现出痛苦的表情一种
tòng kǔ hé qǐ qiú de shén qíng hè ěr kè lǐ bō luò zhǔ dòng zhù tā yī bǎ qīng shēng wèn dào
痛苦和乞求的神情。赫尔克里·波洛主动助他一把，轻声问道
zěn me le yǒu shén me shì yào wèn wǒ ma
："怎么了？有什么事要问我吗？

huà xiá zǐ yī xià zǐ dǎ kāi le
话匣子一下子打开了。

wǒ dān xīn nín huì rèn wéi wǒ tài mào shī xiān shēng bù guò nín pèng qiǎo lái dào zhè lǐ ní
"我担心您会认为我太冒失，先生。不过，您碰巧来到这里嗯
wǒ jué bù néng cuò guò zhè gè hǎo jī huì wǒ kàn guò bù shǎo tán dào nín hé nín zuò guò de
，我绝不能错过这个好机会。我看过不少谈到您和您做过的
nà xiē cōng míng shì ér de bào dào fǎn zhèng wǒ xiǎng bù rú jiù xiàng nín qīng jiào qīng jiào ba
那些聪明事儿的报道。反正，我想不如就向您请教请教吧。
bù fáng wèn wèn kàn nín bù huì jiàn guài ba
不妨问问看，您不会见怪吧？

hè ěr kè lǐ bō luò yáo yáo tóu shuō yǒu shén me shì yào wǒ bāng zhù nǐ ma
赫尔克里·波洛摇摇头，说："有什么事要我帮助你吗？

tā diǎn diǎn tóu yòng shā yǎ ér kùn jiǒng de shēng diào shuō shì shì yǒu guān yī wèi nián qīng gū
他点点头，用沙哑而困窘的声调说："是是有关一位年轻姑
niáng de shì nín nín néng bù néng wèi wǒ zhǎo dào tā zhǎo dào tā zhè me shuō tā shī zōng
娘的事。您您能不能为我找到她？"找到她，这么说，她失踪
le
了？

В последних словах Пуаро прозвучала слабая, но явная нотка намека на то, что разговор окончен, однако он не думал, что молодой человек уйдет, — и оказался прав. Тот не двинулся с места. Его пальцы судорожно сжались, сминая твидовую кепку, и он произнес еще более тихим, смущенным голосом: — Э-э... простите сэр, но ведь это правда, что вы тот самый детектив, мистер Эркюль Пуарит? — Он очень старательно выговорил это имя.

— Да, это так, — ответил Пуаро.

Краска разлилась по лицу молодого человека. — Я прочел о вас заметку в газете.

— Да?

Парень стал почти пунцовым. В его глазах появилось отчаяние, отчаяние и мольба. Сыщик пришел ему на помощь и мягко произнес: — Да? О чем вы хотите меня спросить?

Теперь слова хлынули потоком:

— Я боюсь, вы можете подумать, будто это ужасно самонадеянно с моей стороны, сэр. Но вы вот так, случайно, приехали сюда... ну, невозможно было упустить такой шанс. Ведь я читал о вас и о том, как вы умно все делаете. Во всяком случае, я сказал себе, что могу ведь спросить у вас... Хуже от этого не будет, верно?

Эркюль Пуаро покачал головой. — Вы хотите, чтобы я вам в чем-то помог?

Молодой человек кивнул и сказал хриплым, смущенным голосом: — Это... это касается молодой женщины. Если б... если б вы могли найти ее для меня... — Найти? Значит, она исчезла?

shì de xiān shēng
"是的，先生。

hè ěr kè lǐ zài quān yǐ lǐ zuò zhí shēn zi mǐn ruì dì shuō wǒ dào yě xǔ ké yǐ bāng zhù nǐ kě shì nǐ gāi zhǎo de rén shì jīng chá a zhè shì tā men de zhí zé tā men kě bǐ wǒ gèng yǒu bàn fǎ
赫尔克里在圈椅里坐直身子，敏锐地说："我倒也许可以帮助你。可是你该找的人是警察啊。这是他们的职责，他们可比我更有办法。

xiǎo huó zi huó dòng yí xià liǎng tiáo tuǐ jú cù bù ān dì shuō wǒ bù néng nà me gàn xiān shēng gēn běn bù shì bào jǐng nà lèi shì kě yǐ zhè me shuō zhěng gè shì qing xiǎn dé tīng xié mén ér
小伙子活动一下两条腿，局促不安地说："我不能那么干，先生。根本不是报警那类事。可以这么说，整个事情显得挺邪门儿。

hè ěr kè lǐ bō luò zhù shì tā piàn kè rán hòu zhǐ zhe yí bǎ yǐ zi nà jiù zuò xià lái lái tán tán ba nǐ jiào shēn me míng zi
赫尔克里·波洛注视他片刻，然后指着一把椅子："那就坐下来谈谈吧你叫什么名字？

wēi lián xùn xiān shēng
"威廉逊，先生。

tài dé wēi lián xùn
泰德·威廉逊。

zuò xià ba tài dé gào sù wǒ dào dǐ shì zěn me huí shì
"坐下吧，泰德。告诉我到底是怎么回事？

xiè xiè nín xiān shēng tā bǎ yǐ zi wǎng qián nuó yí nuó xiǎo xīn yì yì dì dì zuò zài yǐ zi biān ér shàng liǎng yǎn hái liú lù zhe kě lián bā bā de qǐ qiú shén qíng
"谢谢您，先生。"他把椅子往前挪一挪，小心翼翼地坐在椅子边儿上，两眼还流露着可怜巴巴的乞求神情。

hè ěr kè lǐ bō luò qīng shēng dào shuō ba
赫尔克里·波洛轻声道："说吧。

tài dé wēi lián xùn shēn xī yí kǒu qì
泰德·威廉逊深吸一口气。

nǐ nín kàn xiān shēng shì zhè me yí huí shì wǒ zhǐ jiàn guò tā yí cì wǒ bìng bù zhī dào tā de zhēn míng shí xìng duì tā de shēn shì yě bù dà le jiě hái yǒu wǒ jì gěi tā de xìn yě gěi tuì huí lái le "cóng tóu shuō qǐ ba hè ěr kè lǐ bō luò shuō bié zhe jí bǎ fā shēng de shì yí wú yí shí dōu gào sù wǒ
"嗯，您看，先生，是这么一回事。我只见过她一次。我并不知道她的真名实姓，对她的身世也不大了解，还有我寄给她的信也给退回来了。"从头说起吧，"赫尔克里·波洛说，"别着急。把发生的事一五一十都告诉我。

— Так и есть, сэр.

Пуаро выпрямился в кресле и резко произнес: — Возможно, я бы сумел вам помочь, да. Но вам следовало бы обратиться в полицию. Это их работа, и в их распоряжении гораздо больше ресурсов, чем у меня.

Парень, переступив с ноги на ногу, неловко ответил: — Я не могу сделать это, сэр. Все совсем не так. Все довольно странно, так сказать.

Эркюль Пуаро пристально посмотрел на него. Потом указал на стул:

— Eh bien, тогда садитесь... Как вас зовут?

— Уильямсон, сэр, Тед Уильямсон.

— Садитесь, Тед. И расскажите мне все об этом.

— Спасибо, сэр. — Парень придвинул стул и осторожно сел на краешек сиденья. Его глаза сохраняли все то же трогательное собачье выражение.

— Расскажите же, — мягко попросил Эркюль Пуаро.

Тед Уильямсон глубоко вздохнул.

— Ну, видите ли, сэр, дело было так. Я видел ее всего один раз. И не знаю ни ее настоящего имени, ни вообще ничего. Но все это так странно, и мое письмо вернулось обратно, и все прочее... — Начните с начала, — попросил Эркюль Пуаро. — Не торопитесь. Просто расскажите все, что случилось.

xíng xiānshēng nín yě xǔ zhī dào cǎo píng bié shù ba xiānshēng jiù shì qiáo nà tóu hé
"行，先生。您也许知道草坪别墅吧，先生，就是桥那头河
biān shàng nà chuāng dà fáng zi
边上那幢大房子？

wǒ shá yě bù zhī dào
"我啥也不知道。

nà shì qiáo zhī sāng dé fēi ěr dé jué shì de chǎn yè xià jì tā cháng zài nà ér dù zhōu mò
"那是乔治·桑德菲尔德爵士的产业。夏季他常在那儿度周末
shè yàn kāi wú huì tóngcháng dōu dài lái yī bàng xún huān zuò lè de péng yǒu nǚ yǎn yuán shén me
，设宴开舞会通常都带来一帮寻欢作乐的朋友，女演员什么
de nǐ jīn nián liù yuè lǐ tā jiā lǐ nà tái shōu yīn jī chū le máo bìng jiào wǒ qù xiū
的。嗯，今年六月里他家里那台收音机出了毛病，叫我去修
lǐ
理。

bō luò diǎn diǎn tóu
波洛点点头。

wǒ jiù qù le nà wèi lǎo yé dài zhe kè rén dào hé biān yóu guàng qù le chú shī chū mén le
"我就去了。那位老爷带着客人到河边游逛去了，厨师出门了
nán pú yě gēn zhe qù fú shì yě cǎn zhǔn bèi chá jiǔ yǐn liào shén me de nà chuāng fáng zi
，男仆也跟着去服侍野餐，准备茶酒饮料什么的。那幢房
lǐ zhǐ yǒu nà gē gū niáng tā shì yī wèi nǚ kè rén de shì nǚ tā ràng wǒ jìn qù dài wǒ
里只有那个姑娘她是一位女客人的侍女。她让我进去，带我
dào fàng shōu yīn jī de dì fāng wǒ zài xiū lǐ de shí hòu tā yī zhí dài zài páng biān wǒ
到放收音机的地方；我在修理的时候，她一直呆在旁边。我
men jiù liáo le qǐ lái tā jiào nǐ tā tā shì zhè me gào sù wǒ de shì yī gè lái
我们就聊了起来……她叫妮塔，她是这么告诉我的，是一个来
nà lǐ zuò kè de é luó sī wǔ dǎo yǎn yuán de shì nǚ
那里作客的俄罗斯舞蹈演员的侍女。

tā běn rén shì nǎ guó rén yīng guó rén ma
"她本人是哪国人，英国人吗？

bù shì xiānshēng wǒ xiǎng tā xiàng shì fǎ guó rén kǒu yīn yǒu diǎn guài bù guò yīng yǔ
"不是，先生。我想她像是法国人，口音有点怪，不过英语
jiǎng dé hái bù lài tā tā tǐng yǒu hǎo guò le yī huì ér wèn tā nà tiān wǎn shàng néng
讲得还不赖。她她挺友好。过了一会儿，我问她那天晚上能
bù néng chū lái yī kuài ér qù kàn chǎng diàn yǐng kě tā shuō tā de nǚ zhǔ rén yào tā cì hòu
不能出来一块儿去看场电影，可她说她的女主人要她伺候，
chū bù lái bù guò hòu lái tā yòu shuō xià wǔ dào shì kě yǐ chū lái yī xià yīn wèi nà xiē
出不来。不过后来她又说下午倒是可以出来一下，因为那些
lǎo yé tài tài yào dào bàng wǎn cái huí lái zǒng ér yán zhī nà tiān xià wǔ wǒ méi qǐng jiǎ jiù
老爷太太要到傍晚才回来。总而言之，那天下午我没请假就
chū lái le wèi zhè shì chà diǎn ér gěi jiě gù wǒ men liǎ jiù yán zhe hé biān sǎn bù
出来了（为这事差点儿给解雇），我们俩就沿着河边散步。

tā tíng le xià lái zuǐ jiǎo shàng guà zhe yī sī xiào róng yǎn shén méngméng lóng lóng
他停了下来，嘴角上挂着一丝笑容，眼神朦朦胧胧。

— Да, сэр. Возможно, вы знаете «Грасслон»,
сэр, большой дом у реки за мостом?

— Я здесь ничего не знаю.

— Он принадлежит сэру Джорджу Сандерфилду.
Он пользуется им по выходным в летнее время,
устраивает вечеринки; как правило, у него там
бывает веселая компания. Актрисы и прочие.
Ну, это произошло в прошлом июне: у них
испортилось радио, и меня отправили туда его
починить.

Пуаро кивнул.

— И я пошел туда. Этот джентльмен был на
реке с гостями, и кухарка ушла, а его слуга ушел
с ними, чтобы подавать напитки и обслуживать
их за ланчем. В доме находилась только эта
девушка — камеристка одной из гостивших
дам. Она впустила меня и проводила туда, где
стоял радиоприемник, и была со мной, пока я
работал. И мы разговорились, и все такое... Ее
звали Нита, так она мне сказала, и она работала
камеристкой у русской танцовщицы, гостившей
в доме.

— Какой национальности она была?
Англичанка?

— Нет, сэр, думаю, она француженка.
У нее был забавный акцент. Она хорошо
говорила по-английски. Она... она держалась
дружелюбно, и через некоторое время я
спросил ее, не сможет ли она вечером пойти со
мной в кино, но она ответила, что будет нужна
хозяйке. Но потом добавила, что сможет
выбраться во второй половине дня, потому что
они вернутся с реки поздно. Короче говоря, я
без разрешения ушел с работы после обеда...
меня чуть за это не уволили, — и мы пошли на
прогулку вдоль реки.

Он замолчал. Легкая улыбка играла на его
губах, глаза стали мечтательными.

bō luò qīng shēng wèn dào tā hěn piào liàng ba duì bù
波洛轻声问道："她很漂亮吧，对不？

tā jiǎn zhí kě yǐ shuō shì nín suǒ jiàn guò de zuì měi de rén tóu fā jīn guāng shǎn liàng liǎng biān piào
"她简直可以说是您所见过的最美的人。头发金光闪亮两边飘
qǐ lái jiù xiàng jīn sè chì bǎng tā hái yǒu yī zhǒng bèng bèng tiào tiào zǒu dào ér de qīng kuài zī tài
起来就像金色翅膀她还有一种蹦蹦跳跳走道儿的轻快姿态。
wǒ wǒ nǐ wǒ lì kè jiù ài shàng le tā xiān shēng wǒ bù shì shuō zhe wán ér de xiān shēng
我我嗯我立刻就爱上了她，先生。我不是说着玩儿的，先生

o

bō luò diǎn diǎn tóu xiǎo huó zi jì xù wǎng xià shuō tā shuō tā de nǚ zhǔ rén zài guò bàn gè
波洛点点头。小伙子继续往下说："她说她的女主人再过半个
yuè hái huì zài lái wǒ men jiù yuē hǎo dào shí hòu zài jiàn miàn tā dùn le dùn kě tā
月还会再来，我们就约好到时候再见面。"他顿了顿，"可她
què zài yě méi lái guò wǒ zài tā shuō hǎo de dì fāng děng tā kě yī zhí méi yǒu tā de rén
却再也没有来过。我在她说好的地方等她，可一直没有她的人
yǐng ér hòu lái wǒ jiù dà zhe dǎn zi dào nà chuāng fáng zi qù zhǎo tā nà wèi é guó tài tài
影儿。后来我就大着胆子到那幢房子去找她。那位俄国太太
dǎo shì zhù zài nà lǐ rén jiā shuō tā de shì nǚ yě zài rén jiā jiù bǎ tā jiào chū lái
倒是住在那里，人家说，她的侍女也在。人家就把她叫出来
kě shì tā yī chū lái āi ya nà gēn běn bù shì nǐ tā ér shì yī gè yàng zi jiǎo
，可是她一出来，哎呀，那根本不是妮塔！而是一个样子狡
huá de hēi fā gū niángéng tí duō me cū sù le tā men guǎn tā jiào mǎ lì nǐ zhǎo wǒ ma
猾的黑发姑娘甬提多么粗俗了。他们管她叫玛丽。你找我吗
tā wèn wǒ hái yī gè jīn ér shǎ xiào tā xiǎng bì kàn chū le wǒ chī jīng de shén qíng
？她问我，还一个劲儿傻笑。她想必看出了我吃惊的神情。
wǒ wèn tā shì bù shì nà wèi é guó tài tài de shì nǚ zěn me bù shì wǒ xiān qián jiàn guò de
我问她是不是那位俄国太太的侍女，怎么不是我先前见过的
nà yī wèi tā jiù xiào le shuō xiān qián nà gè shì nǚ gěi cí tuì le cí tuì le wǒ
那一位，她就笑了，说先前那个侍女给辞退了。辞退了？我
wèn wèi shén me a tā sǒng sǒng jiān tān kāi liǎng shǒu wǒ zěn me huì zhī dào tā shuō
问，为什么啊？她耸耸肩，摊开两手。我怎么会知道？她说
wǒ dāng shí yǒu bù zài nǐ xiān shēng wǒ zhēn xià le yī tiào dāng shí wǒ yě xiǎng
，我当时又不在。"嗯，先生，我真吓了一跳。当时我也想
bù qǐ shuō shén me le kě shì hòu lái wǒ yòu yī cì gǔ qǐ yǒng qì qù nà ér zhǎo mǎ lì
不起说什么了。可是后来，我又一次鼓起勇气去那儿找玛丽
qǐng tā gěi wǒ nòng dào nǐ tā de dì zhǐ wǒ méi ràng tā zhī dào wǒ lián nǐ tā xìng shén me
，请她给我弄到妮塔的地址。我没让她知道我连妮塔姓什么
dōu bù zhī dào wǒ dá yīng rú guǒ tā mǎn zú wǒ de yào qiú jiù huì sòng tā yī yàng lǐ wù
都不知道。我答应如果她满足我的要求，就会送她一样礼物
tā shì nà zhǒng bù lùn gàn shén me dōu bù néng bái gàn de gū niáng hòu lái tā zhēn gěi wǒ nòng
她是那种不论干什么都不能白干的姑娘。后来，她真给我弄
dào le yī gè lún dùn běi bù de dì zhǐ wǒ jiù gěi nǐ tā xiě le fēng xìn jì qù kě nà fēng
到了一个伦敦北部的地址，我就给妮塔写了封信寄去可那封
xìn méi guò jǐ tiān jiù gěi tuì huí lái le shì yóu jú gěi tuì huí lái de shàng miàn cǎo cǎo xiě shàng
信没过几天就给退回来了是邮局给退回来的，上面草草写上
le cǐ rén yǐ lí qù bù zài gāi dì zhǐ
了此人已离去，不在该地址。

— И она хорошенькая, да? — мягко спросил Пуаро.

— Она самая милая девушка, какую я встречал. Волосы ее были как золото, они развевались за ее плечами, как крылья, и она так весело и легко шагала... Я... я сразу же в нее влюбился, сэр. Не хочу притворяться, что это не так.

Пуаро кивнул. Молодой человек продолжил: — Она сказала, что ее хозяйка снова приедет сюда через две недели, и мы договорились опять встретиться. Но она так и не приехала. Я ждал ее на том месте, которое она указала. Но она не появилась, и в конце концов я осмелился пойти в тот дом и спросить о ней. Русская дама действительно приехала и ее камеристка тоже, так мне сказали. За ней послали, но, когда она пришла, это оказалась совсем не Нита! Просто темноволосая девушка, с насмешливым лицом, дерзкая, насколько я мог судить. Они называли ее Марией. «Вы хотели меня видеть?» — спросила она с такой самодовольной, глупой улыбкой. Должно быть, заметила, что я неприятно удивлен. Я спросил, служит ли она у русской дамы, и сказал что-то насчет того, что она не та, кого я видел раньше, и тогда она рассмеялась и сказала, что последнюю камеристку внезапно уволили. «Уволили? — спросил я. — За что?» Она пожала плечами, развела руками и ответила: «Откуда мне знать? Меня там не было...» Ну, сэр, это меня ошеломило. В тот момент я не сообразил больше ничего спросить. Но потом собрался с духом и опять пошел к этой Марии и попросил ее достать мне адрес Ниты. Я ей не сказал, что даже не знаю фамилии Ниты. Я пообещал ей подарок, если она выполнит мою просьбу: она из тех, кто ничего не сделает для тебя даром. Ну, она его достала, это был адрес в Северном Лондоне, и я написал Ните туда, но письмо вскоре вернулось обратно, его прислали по почте с пометкой: «По данному адресу больше не проживает».

tài dé wēi lián xùn dùn zhù nà shuāngshēn lán sè yǎn jīng dīng shì zhe bō luò jiē zhe shuō
泰德·威廉逊顿住，那双深蓝色眼睛盯视着波洛，接着说："nín míng bái zhè shì zěn me huí shì le ba xiānshēng zhè bù shì jīng chá guǎn de shì kě wǒ
您明白这是怎么回事了吧，先生？这不是警察管的事。可我想找到她。我不知道该如何着手。如果如果您能为我找到她。"tā liǎn hóng le wǒ wǒ cún le diǎn ér qián néng fù gěi nín wǔ yīng bàng shèn zhì shí yīng bàng
。"他脸红了，"我我存了点儿钱，能付给您五英镑甚至十英镑。

bō luò qīngshēng shuō zán men zàn shí xiān bù bì tán qián shǒu xiān dé kǎo lù zhè yí diǎn nà gè
波洛轻声说："咱们暂时先不必谈钱。首先得考虑这一点那个姑娘，nǐ tā zhī dào nǐ de xìng míng hé gōng zuò dì diǎn ma
妮塔她知道你的姓名和工作地点吗？

zhī dào xiānshēng
"知道，先生。

tā rú guǒ yuàn yì gēn nǐ lián xì xiǎng bì kě yǐ gěi nǐ xiě xìn ba
"她如果愿意跟你联系，想必可以给你写信吧？

tài dé màn màn téng téng shuō kě yǐ xiānshēng
泰德慢慢腾腾说："可以，先生。

nà nǐ bù rèn wéi huò xǔ tài dé wēi lián xùn dǎ duàn bō luò de huà nín shì zhǐ xiānshēng
"那你不认为或许"泰德·威廉逊打断波洛的话："您是指，先生wǒ ài shàng le tā kě tā bìng méi ài shàng wǒ shì bù shì yě xǔ yǒu diǎn duì
，我爱上了她，可她并没爱上我，是不是？也许有点对.....kě tā xǐ huān wǒ zhēn de xǐ huān wǒ tā bìng fēi nào zhe wán ér wǒ yī zhí zài xiǎng xiānshēng
可她喜欢我真的喜欢我她并非闹着玩儿我一直在想，先生。zhè shì ér kě néng chū yú mǒu zhǒng yuán yīn xiānshēng nín zhī dào tā hùn zá zài yì qún guài
这事儿可能出于某种原因。先生，您知道，她混杂在一群怪rén lǐ méi zhǔn ér tā chū le diǎn shén me má fan shì nín míng bái wǒ de yì sī ba nǐ
人里。没准儿她出了点什么麻烦事，您明白我的意思吧？"你shì shuō tā kě néng yào shēng hái zi ma nǐ de hái zi
是说她可能要生孩子吗？你的孩子？

bù shì wǒ de xiānshēng tài dé liǎn hóng zhe shuō wǒ men liǎ zhī jiān méi nà shì ér
"不是我的，先生，"泰德脸红着说，"我们俩之间没那事儿。

bō luò chén sī dī wàng zhe tā nán nán dào nǐ shuō de shì rú guǒ shì zhēn de nà nǐ hái yào
波洛沉思地望着他，喃喃道："你说的事如果是真的那你还要zhǎo tā ma
找她吗？

Тед Уильямсон замолчал. Его глаза, эти глубокие, синие глаза в упор смотрели на Пуаро. — Вы понимаете, как все получилось, сэр? Это дело не для полиции. Но я хочу найти ее. И не знаю, как взяться за это. Если б... если б вы смогли найти ее для меня... — Он покраснел еще сильнее. — У меня... Я немного скопил денег. Я мог бы заплатить пять фунтов или даже десять.

— Нам пока не нужно обсуждать финансовую сторону дела, — мягко ответил Пуаро. — Сначала подумайте вот о чем: эта девушка, эта Нита, — она знала ваше имя и где вы работаете?

— О да, сэр.

— Она могла бы связаться с вами, если б захотела?

— Да, сэр, — уже медленнее ответил Тед.

— Тогда... вы не думаете... возможно... Тед Уильямсон перебил его: — Вы хотите сказать, сэр, что я полюбил ее, а она меня — нет? Может быть, это и правда, в каком-то смысле... Но я ей понравился, я ей точно понравился... это было для нее не просто развлечением... И я подумал, сэр, что должна быть какая-то причина всего этого. Понимаете, сэр, она жила среди странных людей. Может быть, с ней приключилась беда, если вы меня понимаете... — Вы хотите сказать, что она могла забеременеть? От вас?

— Не от меня, сэр. — Тед вспыхнул: — Между нами ничего такого не было.

Пуаро задумчиво посмотрел на него и тихо спросил: — А если то, что вы предполагаете, — правда, вы все равно хотите найти ее?

tài dé wēi lián xùn mǎn liǎn yòu biàn dé tōng hóng shuō dào duì wǒ hái xiǎng zhè shì kěn
泰德·威廉逊满脸又变得通红，说道："对，我还想，这是肯
dìng de tā rú guǒ yuàn yì de huà wǒ jiù gēn tā jié hūn wǒ bù zài hù tā chù yú shén
定的，她如果愿意的话，我就跟她结婚。我不在乎她处于什
me yàng gān gà de kùn jìng zhǐ yào nín néng wèi wǒ zhǎo dào tā xiān shēng
么样尴尬的困境！只要您能为我找到她，先生。

Кровь прилила к лицу Теда Уильямсона. — Да,
хочу, и точка! Я хочу жениться на ней, если она
захочет выйти за меня. И неважно, в какую
беду она попала! Если вы только постараетесь
найти ее для меня, сэр.

hè ěr kè lǐ bō luò wēi xiào zhe zì yán zì yǔ dào tóu fā xiàng jīn sè chì bǎng nǐ
 赫尔克里·波洛微笑着，自言自语道："头发像金色翅膀。嗯
 wǒ xiǎng zhè dào xiàng hè ěr kè lǐ de dì sān zhuāng fēng gōng wéi jì rú guǒ wǒ jì duì le
 ，我想这倒像赫尔克里的第三 桩 丰功伟绩.....如果我记对了
 nà shì fā shēng zài ā kǎ dí yà
 ，那是发生在阿卡狄亚....."

Эркюль Пуаро улыбнулся и пробормотал себе под нос: — Волосы, похожие на золотые крылья... Да, я думаю, это третий подвиг Геракла. Если я правильно помню, это случилось в Аркадии...

hè ěr kè lǐ bō luò tuī qiāo dì kàn zhe tài dé wēi lián xùn fēi le dà jìn xiě xià lái de míng zì
 赫尔克里·波洛推敲地看着泰德·威廉逊费了大劲写下來的名字
 hé dì zhǐ shàng lán fù jiē shí qī hào shí wú shì wǎ lái tā xiǎo jiě tā nà mèn zhè gè dì
 和地址：上兰富街十七号十五室，瓦莱塔小姐他纳闷这个地
 zhǐ néng shuō míng shén me ne
 址能说明什么呢。

Пуаро задумчиво посмотрел на листок бумаги, на котором Тед Уильямсон старательно написал имя и адрес: Мисс Валетта, Аппер-Ренфрю-лейн, 17, № 15.

bù zhī zěn de tā zǒng jué dé zhè méi duō dà yòng chǎng kě zhè shì tài dé wéi yī néng tí gòng
 不知怎的，他总觉得这没多大用场。可这是泰德惟一能提供
 gěi tā de xìn xī
 给他的信息。

Он гадал, узнает ли что-нибудь по этому адресу. Почему-то ему казалось, что нет. Но больше Тед ничем не мог ему помочь.

shàng lán fù jiē shí qī hào zài yī tiáo zhǎi xiǎo què hái tǐ miàn de jiē dào shàng bō luò qiāo mén hòu
 上兰富街十七号在一条窄小却还体面的街道上。波洛敲门后
 yī gè mī zhe yǎn jīng de pàng nǚ rén bǎ mén dǎ kāi le
 ，一个眯着眼睛的胖女人把门打开了。

Дом номер 17 по улице Аппер-Ренфрю-лейн выглядел respectableным, но мрачным. На стук Пуаро дверь открыла полная женщина с мутными глазами.

wǎ lái tā xiǎo jiě zài ma
 "瓦莱塔小姐在吗？"

— Мисс Валетта?..

tā a zǎo jiù zǒu le
 "她啊，早就走了。"

— Она уже давно уехала.

mén zhèng yào gěi guān shàng bō luò lián máng cháo mén kǎn qián mài le yī bù
 门正要给关上，波洛连忙朝门槛前迈了一步。

Пуаро шагнул в дверной проем как раз в тот момент, когда дверь уже собирались захлопнуть.

yě xǔ nín kě yǐ gěi wǒ tā xiàn zài de dì zhǐ ba
 "也许您可以给我她现在的地址吧？"

— Вы не можете дать мне ее адрес?

zhè kě shuō bù shàng

"这可说不上。她没有留下。

— Конечно, не могу. Она его не оставила.

tā shén me shí hòu zǒu de

"她什么时候走的？

— Когда она уехала？

qù nián xià tiān

"去年夏天。

— Еще прошлым летом.

nín néng bù néng gào sù wǒ jù tǐ shí jiān

"您能不能告诉我具体时间？

— Вы не можете мне сказать точно, когда？

bō luò yòu shǒu xīn lǐ zhuǎndòng zhe liǎng méi wú xiān lìng yìng bì

kā dā kā dā zhí xiǎng

duì fāng

波洛右手心里转动着两枚五先令硬币，咔嗒咔嗒直响。对方

lǐ kè biàn dé hé āi le

立刻变得和蔼了。

Из правой руки Эркюля Пуаро послышался слабый звук — это дружески звякнули друг о друга две монеты по полкроны. Женщина с мутными глазами смягчилась почти как по волшебству. Она стала самой любезностью:

nǐ wǒ dāng rán yuàn yì bāng zhù nín xiān shēng ràng wǒ xiǎngxiǎng kàn bā yuè bú duì

"嗯，我当然愿意帮助您，先生。让我想想看，八月，不对

hái yào zǎo xiē qī yuè méi cuò ér yī dìng shì qī yuè dà gài shì qī yuè tóu yī gè xīng

，还要早些七月没错儿，一定是七月。大概是七月头一个星期

qī lǐ tā jiù cōngcōng zǒu diào le wǒ xiǎng tā huí yì dà lì qù le

期里，她就匆匆走掉了。我想她回意大利去了。

— Ну, конечно, я хотела бы вам помочь, сэр. Дайте сообразить... В августе... нет, раньше, в июле... да, в июле, наверное. Примерно в первую неделю июля. Уехала поспешно, это точно. Вернулась в Италию, я полагаю.

zhè me shuō tā shì yì dà lì rén

"这么说她是意大利人？

— Значит, она итальянка？

duì xiān shēng

"对，先生。

— Именно так, сэр.

tā yǒu yì zhèn zǐ gěi yì wèi wēi é luó sī wǔ dǎo yǎn yuán zuò shì nǚ duì bù

"她有一阵子给一位俄罗斯舞蹈演员做侍女，对不？

— И она работала одно время камеристкой у русской танцовщицы, не так ли？

duì míng jiào sà mù shēn kǎ tā zài nà gè dà jiā dōu xǐ huān qù de dì sī bǐ ān xì yuàn

"对，名叫萨慕申卡。她在那个大家都喜欢去的第斯比安戏院

lǐ tiào wǔ tā shì yì wèi míng xīng

里跳舞。她是一位明星。

— Правильно. У мадам Семулиной, какое-то такое имя. Танцевала в «Теспиане», в том балете, от которого все сходили с ума. Была одной из звезд.

bō luò shuō nǐ zhī dào wǎ láí tǎ xiǎo jiě gàn ma cí zhí bù gàn le ma

波洛说："你知道瓦莱塔小姐干吗辞职不干了么？

— Вы знаете, почему мисс Валетта бросила свое место？— спросил Пуаро.

nà gè nǚ rén yóu yù yì xià shuō dào zhè wǒ yě bù dà qīng chǔ

那个女人犹豫一下，说道："这我也不大清楚。

Женщина несколько мгновений колебалась, прежде чем ответила: — Я не знаю.

tā shì ràng rén jiě gù de

duì bù duì

"她是让人解雇的，对不对？

— Ее уволили, не так ли？

nǐ wǒ xiǎng qí zhōngkǒng pà yǒu diǎn shén me jiàn bù dé rén de shì ba bù guò yào zhī dào
"嗯我想其中恐怕有点什么见不得人的事吧！不过，要知道
wǎ lái tā xiǎo jiě bù huì chī dà kuī tā kě bù shì nà zhǒng suí biàn ràng rén shuā zhe wán ér
，瓦莱塔小姐不会吃大亏，她可不是那种随便让人耍着玩儿
de nǚ rén kě tā kàn shàng qù shèng xìng fāng dàng pí qì tài huài le yí gè zhènzhen de ài dà
的女人。可她看上去生性放荡。脾气太坏了一个真正的爱大
lì rén yì zhù duì yì dà lì de xuè chéng tā nà shuāng hēi yǎn jīng shǎn xiàn de xióngxiàng
利人（译注：对意大利的谑称）她那双黑眼睛闪现的凶相
kàn shàng qù zhēn hǎo xiàng yào yòng dāo zi bǎ nǐ tōng le shì de tā rú guǒ zài fā pí qì
，看上去真好像要用刀子把你捅了似的。她如果在发脾气，
wǒ kě bù gǎn zhāo rē tā
我可不敢招惹她！

nǐ kěn dìng shuō bù shàng wǎ lái tā xiǎo jiě xiàn zài de dì zhǐ ma
"你肯定说不上瓦莱塔小姐现在的地址吗？

nà liǎng méi wǔ xiàn lìng de yìng bì yòu dài zhe gǔ lì de jìn ér xiǎng qǐ lái
那两枚五先令的硬币又带着鼓励的劲儿响起来。

huí dá dào shì zhēn qíng shí yì de
回答倒是真情实意的。

wǒ zhēn xī wàng zhī dào cái hǎo xiān shēng wǒ tài lè yì gào sù nín la kě shì tā cóng cóng
"我真希望知道才好，先生。我太乐意告诉您啦，可是她匆匆
mángmáng zǒu le méi liú xià dì zhǐ jiù shì zhè me huí shì
忙忙走了，没留下地址，就是这么回事！

bō luò xīn lǐ zuó mó zhe ní jiù shì zhè me huí shì
波洛心里琢磨着："嗯，就是这么回事....."

— Ну, я думаю, там были какие-то неприятности... Но имейте в виду, мисс Валетта почти ничего не рассказывала. Она была не из тех, кто делится с другими. Однако она была просто вне себя. У нее такой вспыльчивый характер — настоящая итальянка! Черные глаза так и сверкают, словно она готова пырнуть тебя ножом... Я бы не стала ей перечить, когда она в таком настроении!

— И вы уверены, что не знаете теперешнего адреса мисс Валетта?

Монетки по полкроны снова ободряюще звякнули.

Ответ звучал вполне правдиво:

— Хотела бы я его знать, сэр. Я была бы очень рада вам его дать. Но она уехала в спешке — вот и всё!

«Да, вот и всё...» — задумчиво повторил про себя Пуаро.

ān bù luó sī wàn dé é ěr zhèng zài wèi xià yī chū bā léi wǔ jù shè jī bù jǐng lè dé máng lí
安布罗斯·万德菲尔正在为下一出芭蕾舞剧设计布景，乐得忙里
tōu xián yī huì ér tā qīng ér yì jǔ dì tí gōng chū bù shǎo xìn xī
偷闲一会儿。他轻而易举地提供出不少信息。

sāng dé fēi ěr dé qiáo zhì sāng dé fēi ěr dé nà gè huài jiā huǒ jīn qián gǔn gǔn jìn
"桑德菲尔德？乔治·桑德菲尔德？那个坏家伙。金钱滚滚进
rù tā de yāo bāo kě dà jiā dōu shuō tā shì gè piàn zi yī pī hēi mǎ gēn yī wèi wǔ
入他的腰包，可大家都说他是骗子。一匹黑马！跟一位舞
dǎo yǎn yuán tán qīng shuō ài dāng rán le qīn ài de tā gēn kǎ tè lín nà dà dé huǒ rè
蹈演员谈情说爱？当然了，亲爱的他跟卡特琳娜打得火热。
kǎ tè lín nà sà mù shēn kǎ nín xiǎng bì kàn guò tā de biǎo yǎn ba ó lǎo tiān miào jī
卡特琳娜·萨慕申卡。您想必看过她的表演吧？哦，老天妙极
le le bù qǐ de jī yì tú wèng nèi lā de tiān é yì zhù fēn lán zuò qǔ jiā
了。了不起的技艺。《图翁内拉的天鹅（译注：芬兰作曲家
xī bèi liǔ sī de gē jù nín xiǎng bì kàn guò nà chū xì ba shì wǒ shè jī de bù jǐng
西贝柳斯的歌剧）您想必看过那出戏吧？是我设计的布景！
hái yǒu dé biāo xī yì zhù fǎ guó zuò qǔ jiā yào me jiù shì mǎn níng de nà chū wán
还有德彪西（译注：法国作曲家），要么就是曼宁的那出玩
yì ér lín zhōng xiǎo lù tā gēn mài kè nuò fū jīn tiào shuāng rén wǔ tā tiào dé tài
意儿，《林中小鹿；她跟麦克·诺夫金跳 双人舞。她跳得太
bàng le shì bù shì
棒了，是不是？

tā shì qiáo zhì sāng dé fēi ěr dé jué shì de péng yǒu ma
"她是乔治·桑德菲尔德爵士的朋友吗？

shì de tā cháng gēn tā yī kuài ér dào hé biān tā de bié shù qù dù zhōu mò wǒ xiāng xìn
"是的，她常跟他一块儿到河边他的别墅去度周末。我相信
tā jǔ bàn le fēi cháng yǒu yì sī de wǎn huì
他举办了非常有意思的晚会。

nǐ néng bù néng jiè shào wǒ gēn sà mù shēn kǎ xiǎo jiě rèn shí
"你能不能介绍我跟萨慕申卡小姐认识？

Амброуз Вандел, которого оторвали от
оживленного рассказа о декорациях, которые
он создавал для будущего балета, с готовностью
поделиться сведениями:

— Сандерфилд? Джордж Сандерфилд?
Неприятный тип. Купается в деньгах, но,
говорят, он мошенник. Темная лошадка!
Роман с балериной? Ну, конечно, мой дорогой.
У него был роман с Катериной. Катерина
Самушенко. Вы наверняка ее видели? О,
дорогой мой, она восхитительна. Прекрасная
техника. «Лебедь Туолела» — это-то вы видели,
конечно? Мои декорации! И эта, другая вещь
Дебюсси, или это была «Лесная лань» Маннина?
Ее партнером был Михаил Новгин. Он такой
изумительный, правда?

— И она дружила с сэром Джорджем
Сандерфилдом?

— Да, обычно проводила выходные в его доме у
реки. Прекрасные приемы он устраивает, как я
слышал.

— Вы не можете представить меня мадемуазель
Самушенко, mon cher?

kě tā xiàn zài bù zài zhè ér le xiān shēng tā tū rán dào bā lí huò shì shén me bié de dì
"可她现在不在这儿了，先生。她突然到巴黎或是什么别的地
fāng qù le nín zhī dào rén jiā hái shuō tā shì gè bù ěr shén wéi kè jiān dié shén me de wǒ
方去了。您知道，人家还说她是个布尔什维克间谍什么的我
bèn rén dào bù xìn zhè zhōng huà kě nín zhī dào bié rén dōu xǐ huān zhè me shuō kǎ tè lín nà zǒng
本人倒不信这种话可您知道别人都喜欢这么说。卡特琳娜总
shì zhuàng chéng zì jǐ shì gè bái é tā dié shì gè wáng zǐ huò shì yī wèi dà gōng jué lǎo yī tào
是装成自己是个白俄她爹是个王子或是一位大公爵老一套！
zhè yàng kě yǐ gèng shòu rén huān yíng ma wàn dé ěr dùn zhù jiē zhe huí dào tā běn rén zhuān
这样可以更受人欢迎嘛。"万德尔顿住，接着回到他本人专
zhù de zhuān yè huà tí gāng cái wǒ zài shuō nǐ rú guǒ xiǎng yǒu bá shì bā yì zhù
注的专业话题。"刚才我在说，你如果想有拔示巴（译注：
shèng jīng jiù yuē quán shū zhōng hè tí rén wū lì yà zhī qī dà wèi wáng pài wū lì yà dào
《圣经·旧约全书中赫梯人乌利亚之妻，大卫王派乌利亚到
zhàn chǎng shàng qù sòng sǐ rán hòu qū bá shì bā wèi qī tā gěi dà wèi wáng shēng xià suǒ luó mén
战场上去送死，然后娶拔示巴为妻。她给大卫王生下所罗门
de shén yùn jiù dé chén jìn zài yóu tài chuán tǒng lǐ wǒ shì zhè yàng lái biǎo dá tā xìng gāo
）的神韵，就得沉浸在犹太传统里，我是这样来表达"他兴高
cǎi liè dì jiǎng xià qù
采烈地讲下去。

— Но, дорогой мой, ее больше здесь нет. Она
уехала в Париж или еще куда-то, очень
неожиданно. Знаете, говорят, что она была
большевистской шпионкой или что-то в этом
роде; я-то лично в это не верю — знаете, люди
любят говорить такие вещи... Катерина всегда
делала вид, что она из русских «белых», что ее
отец был великим князем, обычное дело! Это
дает большие преимущества. — Вандел
помолчал и вернулся к увлекательной для себя
теме: — Как я говорил, если вы хотите передать
характер Вирсавии, вам придется окунуться в
семитскую традицию. Я выражаю это... И он
увлеченно продолжил свои рассуждения.

hè ěr kè lǐ bó luò yuē hǎo gēn qiáo zhì sāng dé fēi ěr dé jué shì jiàn miàn wù tán yī kāi shǐ
赫尔克里·波洛约好跟乔治·桑德菲尔德爵士见面晤谈，一开始
bìng bù tài shùn lì
并不太顺利。

zhè wèi bèi ān bù luó sī wàn dé ěr chēng zhī wèi hēi mǎ de jué shì yǒu diǎn xiǎn dé bù zì
这位被安布罗斯·万德尔称之为“黑马”的爵士，有点显得不自
zài tā shì gè āi xiǎo de zhuàng hàn zi yī tóu shēn sè tóu fā bó jīng pàng dú dù de
在。他是个矮小的壮汉子，一头深色头发，脖颈胖嘟嘟的。

tā shuō bó luò xiān shēng wǒ yòu néng wèi nín zuò diǎn shén me ne è wǒ xiǎng zán men liǎ
他说：“波洛先生，我又能为您做点什么呢？呃我想咱们俩
hǎo xiàng yǐ qián méi jiàn guò miàn ba
好像以前没见过面吧？

duì méi jiàn guò miàn
“对，没见过面。

nà yǒu shén me shì a tǎn bái dì shuō wǒ zhēn yǒu diǎn nà mèn ér
“那有什么事啊？坦白地说，我真有点纳闷儿。

ó tǐng jiǎn dān xiàng nín dǎ tīng yī diǎn shì ér
“哦，挺简单向您打听一点事儿。

duì fāng bù zì zài dì xiào xiào
对方不自在地笑笑。

yào wǒ tí gòng diǎn nèi bù xāo xī ma è méi liào dào nǐ yě duì jīn róng gǎn xìng qù
“要我提供点内部消息吗，呃？没料到你也对金融感兴趣。”
bù shì jīn róng fāng miàn de shì shì xiǎng dǎ tīng yī gè nǚ rén de qíng kuàng yī gè nǚ rén
不是金融方面的事，是想打听一个女人的情况。“一个女人
de qíng kuàng
的情况。

Разговор, о котором Эркюлю Пуаро удалось договориться с сэром Джорджем Сандерфилдом, начался не слишком благоприятно.

«Темная лошадка», как его назвал Амброуз Вандел, чувствовал себя немного неловко. Сэр Джордж оказался невысоким коренастым человеком с черными жесткими волосами и складкой жира на шее.

— Ну, месье Пуаро, — сказал он, — что я могу для вас сделать? Э-э... мы ведь раньше не встречались?

— Нет, мы не встречались.

— В чем же дело? Признаюсь, мне очень любопытно.

— О, это очень просто — мне нужна информация.

Сэр Джордж смущенно рассмеялся:

— Хотите, чтобы я открыл вам какие-то внутренние секреты, а? Не знал, что вы интересуетесь финансами... — Речь идет не о деловых вопросах. Речь идет об одной даме.

qiáo zhì sāng dé fēi ěr dé jué shì cháo hòu kào zài fú shǒu yǐ bèi shàng tā shì hǔ bù nà me
"乔治·桑德菲尔德爵士朝后靠在扶手椅背上。他似乎不那么
jīn zhāng le shuō huà shēng yīn yě suí hé duō le
紧张了，说话声音也随和多了。

— О, женщина... — Сэр Джордж Сандерфилд откинулся на спинку кресла; казалось, он испытал облегчение. Его голос стал менее напряженным.

bō luò shuō wǒ xiǎng nín rèn shí kǎ tè lín nà sà mù shēn kǎ xiǎo jiě ba
波洛说："我想您认识卡特琳娜·萨慕申卡小姐吧？

— Вы были знакомы, я думаю, с мадемуазель Катериной Самушенко? — спросил Пуаро.

sāng dé fēi ěr dé xiào le
桑德菲尔德笑了。

Сандерфилд рассмеялся:

rèn shí yī gè mí rén de yóu wù kě xī tā lí kāi le lún dùn
"认识，一个迷人的尤物。可惜她离开了伦敦。

— Да. Очаровательное создание. Жаль, что она покинула Лондон.

tā wèi shén me lí kāi le lún dùn
"她为什么离开了伦敦？

— Почему она покинула Лондон?

qīn ài de xiān shēng zhè wǒ kě bù dà zhī dào yě xǔ gēn jīng lǐ nào fān le ba yào zhī
"亲爱的先生，这我可不大知道。也许跟经理闹翻了吧。要知道
dào tā de pí qì chún cuī shì é luó sī rén nà zhǒng xǐ nù wú cháng de qíng xù zhēn duì bù qǐ
她的脾气纯粹是俄罗斯人那种喜怒无常的情绪真对不起，
wǒ méi fǎ ér bāng zhù nǐ ér qiě wǒ yī diǎn yě bù zhī dào tā mù qián zài nǎ ér wǒ gēn
我没法儿帮助你，而且我一点也不知道她目前在哪儿。我根
běn jiù méi tóng tā bǎo chí lián xì
本就没同她保持联系。

— Мой дорогой, я не знаю. Поссорилась с начальством, полагаю. Она была темпераментна, знаете ли; типично русская вспыльчивость. Мне жаль, что я не могу вам помочь, но я не имею ни малейшего понятия, где она сейчас. Я не сохранил с ней никаких контактов.

tā zhàn qǐ lái huà yīn lǐ hán yǒu jié shù tán huà de yì sī
他站起来，话音里含有结束谈话的意思。

В его голосе прозвучал намек на завершение беседы, и он встал.

bō luò shuō kě wǒ bìng fēi jí yú zhǎo dào sà mù shēn kǎ xiǎo jiě
波洛说："可我并非急于找到萨慕申卡小姐。

— Но я хочу найти не мадемуазель Самушенко, — сказал Пуаро.

shì ma
"是吗？

— Неужели?

shì de wǒ shì xiǎng dǎ tīng yī xià tā de shì nǚ
"是的，我是想打听一下她的侍女。

— Речь идет о ее горничной.

tā de nǚ pú sāng dé fēi ěr dé dèng shì zhe tā
"她的女仆？"桑德菲尔德瞪视着他。

— О горничной? — Сандерфилд изумленно уставился на него.

bō luò shuō nín yě xǔ hái jì de tā de shì nǚ ba
波洛说："您也许还记得她的侍女吧？

— Возможно, вы помните ее горничную?

sāng dé fēi ěr dé yòu xiǎn dé hěn bù zì zài jú cù bù ān dī shuō lǎo tiān yé wǒ zěn
桑德菲尔德又显得很不自在，局促不安地说："老天爷，我怎
me huì ne dāng rán wǒ jì dé tā dào shì yǒu yí gè wǒ dé shuō shì gè jiàn yā
么会呢？当然，我记得她倒是有一个.....我得说，是个贱丫
tóu zéi tóu zéi nǎo de huàn le wǒ shì nǐ jué bù xìn nà gè yā tóu shuō de yí jù huà
头，贼头贼脑的，换了我是你，绝不信那个丫头说的一句话
tā shì nà zhǒng tiān shēng ài shuō huǎng de yā tóu
。她是那种天生爱说谎的丫头。

bō luò qīng shēng dào zhè me shuō nín hái jì dé tā bù shǎo shì le
波洛轻声道："这么说，您还记得她不少事了？

sāng dé fēi ěr dé lián máng shuō zhǐ shì yǒu nà me diǎn yìn xiàng jīn cí ér yǐ lián tā
桑德菲尔德连忙说："只是有那么点印象，仅此而已.....连她
de míng zì yě bù dà jì dé ràng wǒ xiǎng xiǎng kàn mǎ lì huò shì shén me bié de míng zì bù
的名字也不大记得。让我想想看。玛丽或是什么别的名字不
xíng wǒ kǒng pà méi fā ér bāng nǐ zhǎo dào tā bào qiàn zhī zhì
行，我恐怕没法儿帮你找到她。抱歉之至。

bō luò qīng shēng dī shuō wǒ cóng dì sì bǐ ān jù yuàn yǐ jīng dǎ tīng dào mǎ lì hǎi lín de
波洛轻声地说："我从第斯比安剧院已经打听到玛丽·海林的
xíng míng hái yǒu tā de dì zhǐ kě wǒ tán de shì qiáo zhì jué shì nà gè zài mǎ lì hǎi
姓名还有她的地址。可我谈的是，乔治爵士，那个在玛丽·海
lín zhī qián cì hòu sà mù shēn kǎ xiǎo jiě de shì nǚ wǒ shuō de shì nǐ tā wǎ lái tā xiǎo jiě
林之前伺候萨慕申卡小姐的侍女。我说的是妮塔·瓦莱塔小姐
o

yí diǎn yě jì bù qǐ tā le wǒ wéi yī jì dé de shì nà gè jiào mǎ lì de yí gè zéi
"一点也记不起她了。我惟一记得的是那个叫玛丽的，一个贼
méi shǔ yǎn de hēi tóu fā yā tóu
眉鼠眼的黑头发丫头。

bō luò shuō wǒ zhǐ de shì qù nián liù yuè qù nín de cǎo píng bié shù de nà gè gū niáng
波洛说："我指的是去年六月去您的草坪别墅的那个姑娘。

sāng dé fēi ěr dé shēng qì dì shuō ní wǒ zhǐ néng shuō wǒ bù jì dé tā le yě bù jì
桑德菲尔德生气地说："嗯，我只能说我不记得她了。也不记
dé dāng shí tā dài lái guò yí gè shì nǚ wǒ xiǎng nín dà gài nòng cuò le
得当时她带来过一个侍女。我想您大概弄错了。

hè ěr kè lǐ yáo yáo tóu rèn wéi zì jǐ bìng méi nòng cuò
赫尔克里摇摇头，认为自己并没弄错。

К сэру Джорджу вернулось все его смущение. Он
неловко ответил: — Боже правый, нет, с чего бы
это? Я помню, что у нее, конечно, была
камеристка... Довольно неудачная к тому же.
Все шныряла, вынюхивала... На вашем месте я
бы не верил ни единому слову этой девушки.
Она из тех девиц, которые рождаются
лгунями.

— Так что, в действительности вы довольно
хорошо ее помните? — пробормотал Пуаро.

— Просто впечатление, вот и всё... — поспешно
возразил Сандерфилд. — Я даже не помню ее
имени. Дайте подумать... Мария какая-то...
Нет, боюсь, я не помогу вам ее найти.
Простите.

Пуаро мягко произнес: — Я уже узнал имя
Марии Хеллин в театре «Теспиян» и ее адрес.
Но я говорю, сэр Джордж, о той горничной,
которая была у мадемуазель Самушенко до
Марии Хеллин. Я говорю о Ните Валетта.
Сандерфилд широко открыл глаза.

— Я совсем ее не помню, — сказал он. — Мария
— единственная, которую я помню. Невысокая
черноволосая девушка со злыми глазами.

— Девушка, о которой я говорю, гостила в
вашем доме у реки в июне.

— Ну, все, что я могу сказать, — я ее не помню,
— мрачно ответил Сандерфилд. — Не думаю,
что тогда с ней была камеристка. Мне кажется,
вы ошибаетесь.

Эркюль Пуаро покачал головой. Он не считал,
что ошибается.

mǎ lì hǎi lín yòng tā nà jī líng de xiǎo yǎn jīng sǎo le bō luò yī yǎn yòu bǎ mù guāng xùn sù
玛丽·海林用她那机灵的小眼睛扫了波洛一眼，又把目光迅速
yí kāi tā yòng wěn wěn dāng dāng de yǔ diào shuō xiān shēng wǒ hěn qīng chǔ dì jì dé sà mù
移开。她用稳稳当当的语调说：“先生，我很清楚地记得萨慕
shēn kǎ xiǎo jiě shì qù nián liù yuè zuì hòu yī gè xīng qī lí gù yòng wǒ de tā yuán lái nà gè
申卡小姐是去年六月最后一个星期里雇用我的。她原来那个
shì nǚ tū rán lí kāi le
侍女突然离开了。

nǐ tīng shuō guò nà gè shì nǚ gān ma yào lí kāi ma
“你听说过那个侍女干吗要离开吗？”

tā tū rán yī xià zi zǒu le wǒ jiù zhī dào zhè yī diǎn yě kě néng shì yīn wèi dé le bìng nà
“她突然一下子走了我就知道这一点！也可能是因为得了病那
lèi de shì xiǎo jiě méi yǒu tí qǐ guo
类的事。小姐没有提起过。

bō luò shuō nǐ rèn wéi nǐ nà wèi nǚ zhǔ rén róng yì xiāng chù ma
波洛说：“你认为你那位女主人容易相处吗？”

gū niáng sǒng sǒng jiān tā qíng xù bù wěn dìng yī huì ér kū yī huì ér xiào yǒu shí hòu
姑娘耸耸肩：“她情绪不稳定，一会儿哭，一会儿笑。有时候
tā qíng xù dī chén jī bù shuō huà yě bù chī dōng xī yǒu shí hòu yòu gāo xìng dé fā fēng
她情绪低沉，既不说话也不吃东西。有时候又高兴得发疯。
nà xiē tiào wǔ de nǚ rén dōu shì zhè yàng zhè shì tā men de pí qì
那些跳舞的女人都是这样。这是她们的脾气。

qiáo zhì jué shì ne
“乔治爵士呢？”

gū niáng jǐng jué dī tái qǐ tóu lái liǎng yǎn shǎn xiàn yī sī yàn è de shén qíng
姑娘警觉地抬起头来，两眼闪现一丝厌恶的神情。

Мария Хеллин быстро взглянула на Пуаро
маленькими умными глазками и так же быстро
отвела взгляд. И сказала ровным, спокойным
тоном: — Но я точно помню, месье. Мадам
Самушенко наняла меня в последнюю неделю
июня. Ее прежняя горничная срочно уехала.

— Вы когда-нибудь слышали, почему эта
горничная уехала?

— Она уехала неожиданно, вот и всё, что я знаю.
Это могла быть болезнь, что-то в этом роде...
Мадам не говорила.

— Вам было легко ладить с вашей хозяйкой? —
спросил Пуаро.

Девушка пожала плечами: — У нее резко
менялось настроение. Она попеременно
плакала и смеялась. Иногда впадала в такое
отчаяние, что не разговаривала и не ела. А
иногда ее охватывало бурное веселье. Они
такие, эти балерины. Темперамент.

— А сэр Джордж?

Девушка настороженно подняла глаза. В них
загорелся неприятный блеск.

ó qiáo zhì sāng dé fēi èr dé jué shì ma nín xiǎng zhī dào tā de shì ma yě xǔ nín
"哦，乔治·桑德菲尔德爵士吗？您想知道他的事吗？也许您
zhēn xiǎng dǎ tīng de shì tā ma fāng cái tí dào de nà gè shì nǚ zhǐ shì gè jiè kǒu duì bù
真想打听的是他吗？方才提到的那个侍女只是个借口，对不
hēng qiáo zhì jué shì wǒ dào kě yǐ gēn nín shuō shuō tā de yī xiē guài shì wǒ kě yǐ gào
？哼，乔治爵士我倒可以跟您说说他的一些怪事。我可以告
sù nín
诉您"

bō luò dǎ duàn tā de huà méi yǒu nà gè bì yào tā dèng shì zhe tā zhāng dà zhe zuǐ
波洛打断她的话："没有那个必要。她瞪视着他，张大着嘴，
liǎng yǎn liú lù chū shì wàng ér shēng qì de shén qíng
两眼流露出失望而生气的神情。

— А, сэр Джордж Сандерфилд? Вы хотите
узнать о нем? Может быть, именно это вы
хотите знать в действительности? А она была
только предлогом? Ах, сэр Джордж... я могла
бы рассказать вам о нем кое-что любопытное, я
могла бы рассказать... — В этом нет
необходимости, — перебил ее Пуаро.

Мария уставилась на него, открыв рот. В ее
глазах появилось сердитое разочарование.

•

wǒ zǒng shì shuō nín shén me dōu zhī dào yà lì kè xī sī bā fú lǔ wéi qí
"我总是说您什么都知道，亚历克西斯·巴弗鲁维奇。

— Я всегда говорил, что вы знаете все, Алексей Павлович.

hè ěr kè lǐ bō luò yòng zuì gōng wéi de yǔ diào shuō
"赫尔克里·波洛用最恭维的语调说。

Эркюль Пуаро произнес эти слова с самой льстивой интонацией.

tā xīn xiǎng tā zài bàn de zhè jiàn lèi sì hè ěr kè lǐ dī sān zhuàng fēng gōng wéi jì de shì
他心想，他在办的这件类似赫尔克里第三桩丰功伟绩的事，
dāng zhēn xū yào gèng duō de lǚ xíng hé huì tán zhè jiǎn zhī chāo chū le tā de xiǎng xiàng yí míng
当真需要更多的旅行和会谈，这简直超出了他的想像。一名
shì nǚ de shī zōng zhè zhuàng xiǎo shì zhèng zài zhèng shí shì tā suǒ jiē bàn de yì qí zuì zhǎng zuì má
侍女的失踪这桩小事正在证实是他所接办的一起最长最麻
fán de àn jiàn
烦的案件。

Он размышлял про себя, что его третий подвиг Геракла потребовал больше путешествий и больше интервью, чем можно было вообразить. Это маленькое дело о пропавшей камеристке оказалось одним из самых длинных и самых сложных задач, за которые он когда-либо брался.

měi tiáo xiàn suǒ yī jīng hé chá jiù háo wú jié guǒ dì duàn le
每条线索，一经核查，就毫无结果地断了。

В этот вечер оно привело его в ресторан «Самовар» в Париже, владелец которого, граф Алексей Павлович, гордился тем, что знает все, что происходит в артистическом мире.

zhè tiān wǎn shàng zhè gè àn jiàn yòu bǎ tā yǐn dào bā lí sà mò wǎ ěr cān tīng lǎo bǎn yà
这天晚上，这个案件又把他引到巴黎萨莫瓦尔餐厅，老板亚
lì kè xī sī bā fú lǔ wéi qí bó jué zì kuā shú zhī wén yì jiè fā shēng de měi jiàn shì
历克西斯·巴弗鲁维奇伯爵自夸熟知文艺界发生的每件事。

Сейчас он самодовольно кивнул:

tā zì míng dé yì dī diǎn diǎn tóu shì a shì a wǒ zhī dào wǒ yì xiàng shén me dōu zhī
他自鸣得意地点头："是啊，是啊，我知道我一向什么都知
dào nǐ wèn wǒ tā dào nǎ ér qù le nà gè jiāo xiǎo de sà mù shēn kǎ nà gè yōu měi de
道。你问我她到哪儿去了那个娇小的萨慕申卡，那个优美的
wǔ dǎo yǎn yuán ó tā zhēn shì gè rén wù nà gè xiǎo bù diǎn ér tā wèn yì xià zì
舞蹈演员？哦，她真是个人物，那个小不点儿。"他吻一下自
jǐ de jǐ gè zhǐ tóu jiǎn ér yì tuán huǒ ma duō me fàng rèn bù jī tā yīng dāng hěn yǒu qián
己的几个指头尖儿，"一团火嘛多么放任不羁！她应当很有前
tú xiǎng bì kě yǐ chéng wéi tā nà yì dài rén lǐ de shǒu xī bā lěi wǔ dǎo jiā kě shì hū rán jiān
途想必可以成为她那一代人里的首席芭蕾舞家可是忽然间
zhōng duàn le tā liú zǒu le dào shì jiè jìn tóu qù le āi dà jiā hěn kuài jiù huì wàng diào tā la
中断了她溜走了到世界尽头去了唉！大家很快就会忘掉她啦

— Да, да, мой друг, я знаю, я всегда все знаю. Вы спрашиваете меня, куда она уехала, эта маленькая Самушенко, эта утонченная балерина? Ах, она была подлинной, эта малютка... — Он поцеловал кончики пальцев. — Какой огонь, какая самозабвенность! Она бы далеко пошла, она стала бы первой балериной своего времени, — и вдруг все это закончилось; она уползла на край света, и скоро, ах, очень скоро о ней забыли.

nà tā rú jīn zài nǎ ér nà bō luò wèn dào
"那她如今在哪儿呐？"波洛问道。

zài ruì shì zài ā ěr běi shān de wǎ gé lǎ nà xiē gān ké bù zhǐ hé yuè lái yuè shòu
"在瑞士。在阿尔卑斯山的瓦格拉。那些干咳不止和越来越瘦
de rén dōu qù nà lǐ liáo yǎng tā kuài sǐ la shì de tā kuài sǐ la tā yǒu yī zhǒng
的人都去那里疗养。她快死啦，是的，她快死啦！她有一种
sù mìng lùn de běn xìng kěn dìng kuài yào sǐ la
宿命论的本性，肯定快要死啦。

bō luò ké sōu yī shēng dǎ duàn le duì fāng de huà tā zhǐ xiǎng dé dào xìn xī
波洛咳嗽一声，打断了对方的话。他只想得到信息。

nín méi zhǔn ér jì dé tā yǒu gè shì nǚ ba yī gè jiào ní tǎ wǎ lái tǎ de shì nǚ
"您没准儿记得她有个侍女吧？一个叫妮塔·瓦莱塔的侍女？

wǎ lái tǎ wǎ lái tǎ wǒ jì dé yǒu yī cì jiàn guò yī gè shì nǚ zài huǒ chē zhàn wǒ
"瓦莱塔？瓦莱塔？我记得有一次见过一个侍女在火车站，我
zhèng sòng kǎ tè lín nà qù lún dūn tā shì cóng yì dà lì bǐ sà shì lái de duì bù ní
正送卡特琳娜去伦敦。她是从意大利比萨市来的，对不？嗯
wǒ gǎn kěn dìng tā shì gè yì dà lì rén cóng bǐ sà lái de
，我敢肯定她是个意大利人，从比萨来的。

hè ěr kè lǐ héng le yī shēng
赫尔克里哼了一声。

rú cǐ shuō lái tā shuō wǒ xiàn zài hái dé qù yī tàng bǐ sà la
"如此说来，"他说，"我现在还得去一趟比萨啦。

— Так где же она? — спросил Пуаро.

— В Швейцарии. В Вагре-лез-Альп. Именно
туда они уезжают — те, у кого появляется сухой
кашель и кто постепенно все больше худеет.
Она умрет, да, она умрет! У нее характер
фаталистки. Она, несомненно, умрет.

Пуаро кашлянул, чтобы разрушить эти
трагические чары. Ему нужна была
информация.

— Вы случайно не помните ее горничную?
Горничную по имени Нита Валетта?

— Валетта? Валетта... Я помню, что однажды
видел горничную — на станции, когда провожал
Катрину из Лондона. Она была итальянкой из
Пизы, не так ли? Да, я уверен, что она была
итальянкой. Родом из Пизы.

Сыщик застонал.

— В таком случае, — сказал он, — теперь я
должен совершить путешествие в Пизу.

•

hè ěr kè lǐ bō luò zhàn zài bǐ sà shì sāng tuō mù dì lǐ dī tóu wàng zhe yí gè fén mù
 赫尔克里·波洛站在比萨市桑托墓地里，低头望着一个坟墓。

zhè me shuō tā de xún fāng jiù dào zhè lǐ jié shù le zài zhè gè jiǎn pǔ de xiǎo tǔ duī xià miàn
 这么说，他的寻访就到这里结束了在这个简朴的小土堆下面
 ān xī zhe yí gè yí dù huān lè de rén tā céng jiǎo dòng guò yí gè pǔ tōng ér nián qīng de
 ，安息着一个一度欢乐的人，她曾搅动过一个普通而年轻的
 yīng guó xiū chē gōng de xīn
 英国修车工的心。

zhè yě xǔ shì nà qǐ tū fā de gǔ guài liàn qīng zuì hǎo de jié jú xiàn zài nà gè gū niáng jiāng
 这也许是那起突发的古怪恋情最好的结局。现在那个姑娘将
 huì zài nà gè nián qīng rén de jì yì lǐ yǒng yuǎn liú xià tā zài nà liù yuè de yí gè xià wǔ jǐ
 会在那个年轻人的记忆里永远留下他在那六月的一个下午几
 gè mí rén de zhōng diǎn lǐ jiàn dào de tā de xíng xiàng bù tóng guó jí de dī chù la bù tóng
 个迷人的钟点里见到的她的形象。不同国籍的抵触啦，不同
 biāo zhǔn de mó cǎ la huàn xiǎng pò miè de tòng kǔ la dōu yǒng yuǎn gēi pái chú le
 标准的摩擦啦，幻想破灭的痛苦啦，都永远给排除了。

hè ěr kè lǐ bō luò āi shāng dì yáo yáo tóu tā huí xiǎng dào zì jǐ gēn wǎ lái tā jiā lǐ rén
 赫尔克里·波洛哀伤地摇摇头。他回想到自己跟瓦莱塔家里人的
 de tán huà nà wèi zhǎng zhe xiāng xià rén kuān liǎn de mǔ qīn nà wèi jí dù bēi shāng ér zhèng zhí
 的谈话。那位长着乡下人宽脸的母亲，那位极度悲伤而正直
 de fù qīn nà gè jué qiáng de yí tóu hēi fā de mèi mèi
 的父亲，那个倔强的一头黑发的妹妹。

shì hěn tū rán xiān shēng fēi cháng tū rán suī rán duō nián lái tā shí bú shí jué dé téng
 "是很突然，先生。非常突然。虽然多年来她时不时觉得疼...
 dà fū ràng wǒ men méi yǒu bié de xuǎn zé tā shuō dé lì kè dòng shǒu shù gē diào lán wěi tā
 ...大夫让我们没有别的选择他说得立刻动手术割掉阑尾。他
 dāng shí jiù bǎ tā dài dào nà jiā yī yuàn qù shì a shì a tā jiù shì sǐ zài má
 当时就把她带到那家医院去.....是啊，是啊，她就是死在麻
 zuì yào shàng le yā gēn ér jiù méi xǐng guò lái
 醉药上了，压根儿就没醒过来。

Эркюль Пуаро стоял на кладбище Кампо-Санто в Пизе и смотрел на могилу.

Значит, здесь заканчиваются его поиски, здесь, у этого скромного земляного холмика. Под ним лежит веселое создание, которое тронуло сердце и воображение простого английского механика.

Возможно, это лучший конец внезапного, странного романа? Теперь девушка будет жить вечно в памяти молодого человека, какой он видел ее в те несколько волшебных часов июньского дня... Столкновение противоположных национальностей, разных понятий о жизни, боль разочарования — все это исключено навсегда.

Эркюль Пуаро печально покачал головой. Его мысли вернулись к разговору с родными Валетта. Мать с широким крестьянским лицом, прямой, убитый горем отец, черноволосая сестра с плотно сжатыми губами.

— Это произошло внезапно, синьор, очень внезапно. Хотя ее много лет мучили боли, то появлялись, то исчезали... Доктор не оставил нам выбора; он сказал, что нужно немедленно сделать операцию и удалить аппендицит. И сразу увез ее в больницу... Да, да, она умерла под наркозом. Так и не очнулась.

nà wèi mǔ qīn xī xǔ zhe nán nán dào biàn kǎ yī xiàng shì nà me cōngmíng de yī gē gū niáng
那位母亲唏嘘着，喃喃道：“卞卡一向是那么聪明的一个姑娘
tā hěn nián qīng jiù sǐ le zhēn jiào rén nán guò hè ěr kè lǐ xīn lǐ zhòng fù zhe nà
。她很年轻就死了，真叫人难过……”赫尔克里心里重复着那
jù huà tā hěn nián qīng jiù sǐ le zhè jiù shì tā dé gēi nà gè xiǎo huó zi nà gè xìn
句话：“她很年轻就死了……”这就是他得给那个小伙子那个信
rèn dì qiú tā bāng zhù de xiǎo huó zi dài huí qù de xìn xī
任地求他帮助的小伙子带回去的信息。

nǐ dé bù dào tā le wǒ de péng yǒu tā hěn nián qīng jiù sǐ le
“你得不到她了，我的朋友，她很年轻就死了。

tā de xún zhǎo jiù zài zhè lǐ jié shù le tiān kōng nà biān xiàn chū xié tǎ de lún kuò chū chūn de
他的寻找就在这里结束了天空那边现出斜塔的轮廓，初春的
huā ér zhèng chéng xiàn chū qiǎn nǎi sè de gǔ duǒ ér xǔ nuò zhe huān kuài de shēng huó dào lái
花儿正呈现出浅奶色的骨朵儿，许诺着欢快的生活到来。

shì bù shì chūn tiān zhè zhōng liǎo rén de jǐng sè shǐ tā shí fēn fǎn gǎn dī bù yuàn jiē shòu zhè zhōng zuì
是不是春天这种撩人的景色使他十分反感地不愿接受这种最
zhōng pàn jué ne yào me jiù shì chū yú shén me bié de shì tā de nǎo zi zài sī suǒ yī duàn
终判决呢？要么就是出于什么别的事？他的脑子在思索一段
huà yǔ yī jù cuò cí yī gè xìng míng zhèng gè ér zhè jiàn shì wèi miǎn yě jié shù dé guò yú gān
话语一句措词一个姓名？整个儿这件事未免也结束得过于干
jīng lì luò guò yú míng xiǎn dì wěn hé le
净利落过于明显地吻合了？

hè ěr kè lǐ bō luò tàn kǒu qì tā dé zài zuò yī cì lǚ xíng bǎ shì qíng chù lǐ dé bù
赫尔克里·波洛叹口气。他得再做一次旅行，把事情处理得不
kě néng cún zài rèn hé yí wèn tā dé dào ā ěr bēi sī shān wǎ gé là qù yī tàng
可能存在任何疑问，他得到阿尔卑斯山瓦格拉去一趟。

Мать шмыгнула носом, пробормотала: — Бьянка
всегда была такой умной девочкой.
Ужасно, что она умерла такой молодой...
Эркюль Пуаро повторил про себя: — Она умерла
молодой... Эту весть он должен отнести
молодому человеку, который так доверчиво
попросил его о помощи.

«Она не для вас, мой друг. Она умерла
молодой».

Его расследование закончилось здесь, где
падающая башня силуэтом вырисовывалась на
фоне неба и появлялись первые весенние
цветы, бледные и бархатистые, обещающая жизнь и
радость впереди.

Может быть, именно пробуждение весны
вызвало в нем мятежное нежелание принять
окончательный приговор? Или что-то другое?
Что-то, шевельнувшееся в глубине его мозга:
слова, фраза, имя? Разве все это не
закончилось слишком аккуратно, не совпало
слишком точно?

Эркюль Пуаро вздохнул. Он обязан совершить
еще одно путешествие, чтобы заглушить все
возможные сомнения. Он должен поехать в
Вагре-лез-Альп.

VIII

•

tā jué dé zhè lǐ kě zhēn shì shì jiè de jìn tóu le yī céng céng fú gài de bái xuě sì chù líng
他觉得这里可真是世界的尽头了。一层层覆盖的白雪四处零
xing sǎn bù zhe máo shě hé xiǎo fáng zi měi jiān lǐ miàn dōu zhù zhe yī gè zài gēn sǐ wángzhēng zhā
星散布着茅舍和小房子，每间里面都住着一个在跟死亡挣扎
de méi yǒu huó lì de rén
的没有活力的人。

tā zhōng yú zhǎo dào le kǎ tè lín nà sà mù shēn kǎ tā fā xiàn tā zài chuángshàng shēn xiàn
他终于找到了卡特琳娜·萨慕申卡。他发现她在床上，深陷
de miàn jiá xiàn chū míngxiǎn de hóng yūn yòu zhǎng yòu shòu de shuāngshǒu shēn zài bèi zi wài miàn
的面颊现出明显的红晕，又长又瘦的双手伸在被子外面，
bù miǎn chù dòng le tā de huí yì tā yǐ qián méi jì zhù tā de xìng míng què kàn guò tā biǎo
不免触动了他的回忆。他以前没记住她的姓名，却看过她表
yǎn de wǔ dǎo tā nà gāo chāo de yì shù céng jīng shǐ tā zhe mí guò ér qiě shǐ nǐ wàng le yì
演的舞蹈她那高超的艺术曾经使他着迷过，而且使你忘了艺
shù běn shēn
术本身。

tā jì dé mài kè nuò fú jīn yǎn de liè rén zài ān bù lúo sī wǎn dé èr shè jì de jīng rén
他记得麦克·诺夫金演的猎人，在安布罗斯·万德尔设计的惊人
ér mèng huàn bān de sēn lín lǐ xuán zhuǎn tiào yuè tā jì dé nà zhǐ kě ài de fēi bēn de cí lù
而梦幻般的森林里旋转跳跃。他记得那只可爱的飞奔的雌鹿
yī gè zhǎng zhe jī jiǎo hé shǎn shǎn fā guāng de tóng tí de jīn fā yǒu wù yǒng yuǎn zài ràng rén zhuī
一个长着犄角和闪闪发光的铜蹄的金发尤物，永远在让人追
zhuī yǒng yuǎn ràng rén xiǎng zhàn yǒu tā jì dé tā zuì hòu ràng rén shè zhòng shòu le shāng dǎo
逐，永远让人想占有。他记得她最后让人射中，受了伤，倒
xià le
下了。

mài kè nuò fú jīn jīng kǒng dì zhàn zài nà lǐ liǎngshǒu wǎn zhe nà gè bèi shā sǐ de xiǎo lù
麦克·诺夫金惊恐地站在那里，两手挽着那个被杀死的小鹿。

kǎ tè lín nà sà mù shēn kǎ yǒu diǎn nà mèn ér dì wàng zhe tā shuō dào wǒ cóng lái méi
卡特琳娜·萨慕申卡有点纳闷儿地望着他，说道：“我从来没
jiàn guò nín shì ba nín zhǎo wǒ yǒu shén me shì
见过您，是吧？您找我有什么事？

Здесь, подумал он, действительно край света.
Этот снежный карниз, эти разбросанные там и
сям хижины и приюты, в каждом из которых
лежит неподвижное человеческое существо,
сражающееся с коварной смертью.

Так Пуаро наконец приехал к Катерине
Самушенко. Когда он увидел ее, лежащую с
ввалившимися щеками, на каждой из которых
горело ярко-красное пятно, увидел длинные,
исхудавшие руки, вытянутые поверх одеяла, в
нем шевельнулось воспоминание. Он не
помнил ее имени, но действительно некогда
видел ее в танце и был захвачен и очарован
чудесным искусством, которое заставляет
людей забыть о самом искусстве.

Он помнил Михаила Новгина в роли Охотника,
прыгающего и вращающегося в том странном,
фантастическом лесу, который создало
воображение Амброуза Вандела. И вспомнил
красивую летающую Лань, вечно преследуемую,
вечно желанную, золотое, прекрасное создание
с рожками на голове и сверкающими
бронзовыми ножками. Он вспомнил, как она
падала в финале, подстреленная, и как Михаил
Новгин стоял растерянный, с телом убитой лани
на руках.

Катрина Самушенко смотрела на него с легким
любопытством.

— Я вас раньше никогда не видела, правда? —
спросила она. — Что вам от меня нужно?

hè ěr kè lǐ bō luò cháo tā wēi wēi qiǎn xià shēn shuō shǒu xiān xiǎo jiě wǒ yào gǎn
赫尔克里·波洛朝她微微欠下身，说："首先，小姐，我要感
xiè nín nín de yì shù céng jīng ràng wǒ dù guò yí gè měi hǎo de yè wǎn
谢您您的艺术曾经让我度过一个美好的夜晚。

tā dàn rán yī xiào
她淡然一笑。

kě wǒ dào zhè ér lái hái wèi le lìng yí jiàn shì wǒ yǐ jīng yòng le bù shǎo shí jiān xún zhǎo nín
"可我到这儿来还为了另一件事。我已经用了不少时间寻找您
de yí gè shì nǚ tā míng jiào nǐ tā
的一个侍女她名叫妮塔。

nǐ tā tā dèng shì zhe tā xiàn chū chī jīng de shén qíng wèn dào nǐ zhī dào nǐ tā
"妮塔？她瞪视着他，现出吃惊的神情，问道："你知道妮塔
shén me shì ma
什么事吗？

ràng wǒ gào sù nín
"让我告诉您。

tā jiù duì tā shuō le tā nà liàng qì chē bàn lù shàng huài le de nà tiān wǎn shàng tài dé wēi lián
他就对她说了他那辆汽车半路上坏了的那天晚上，泰德·威廉
xùn zhàn zài tā miàn qián shǒu lǐ níng zhe biǎn mào jié jié bā bā dì dào chū tā de ài qíng hé tòng
逊站在他面前手里拧着便帽，结结巴巴地道出他的爱情和痛
kǔ nà jiàn shì tā jù jīng huì shén dì tīng zhe
苦那件事。她聚精会神地听着。

tā zài tā jiǎng wán hòu shuō zhè zhēn gǎn dòng rén shì de zhēn jiào rén gǎn dòng hē ěr kè
她在他讲完后说："这真感动人是的，真叫人感动……"赫尔克
lǐ bō luò diǎn diǎn tóu
里·波洛点点头。

duì tā shuō zhè shì gè ā kǎ dī yà gù shì duì bù duì xiǎo jiě nín kě yǐ
"对，"他说，"这是个阿卡狄亚故事，对不对？小姐，您可以
gào sù wǒ yī xiē zhè gè gū niáng de shì ma
告诉我一些这个姑娘的事吗？

kǎ tè lín nà sà mù shēn kǎ tàn kǒu qì wǒ dào shì yǒu guò yí gè shì nǚ zhū ān nī tā
卡特琳娜·萨慕申卡叹口气："我倒是有过一个侍女朱安妮塔
tā zhǎng dé měi jí le shì de huān lè wú yōu wú lǜ zài mìng yùn shàng tā què gēn nà
。她长得美极了，是的欢乐，无忧无虑。在命运上她却跟那
xiē shòu shén zhī chǒng ài de rén cháng huì zāo yù de qíng kuàng yí yàng tā hěn nián qīng jiù sǐ le
些受神祇宠爱的人常会遭遇的情况一样，她很年轻就死了。

zhè céng jīng shì bō luò zì jǐ shuō guò de huà zuì zhōng xià jié lùn de huà wú kě wǎn huí de huà xiàn
这曾经是波洛自己说过的话最终下结论的话无可挽回的话现
zài tā yòu tīng dào bié rén zài shuō kě tā què zhí zhe dì wèn dào tā zhēn de sǐ le ma
在他又听到别人在说可他却执着地问道："她真的死了吗？

Эркюль Пуаро слегка поклонился. — Сначала, мадам, я хочу поблагодарить вас — за ваше искусство, которое когда-то подарило мне прекрасный вечер.

Она слабо улыбнулась.

— Но я здесь также по делу. Я долго искал, мадам, одну вашу горничную; ее звали Нита.

— Нита? — Она уставилась на него широко раскрытыми, испуганными глазами. — Что вы знаете о... Ните?

— Я вам расскажу.

Сыщик рассказал ей о том вечере, когда сломалась его машина, и о Теде Уильямсоне, который стоял, мял в руке кепку и говорил, заикаясь, о своей любви и своих страданиях. Балерина слушала очень внимательно.

Когда он закончил, она сказала: — Это трогательно, да, это трогательно... Эркюль Пуаро кивнул:

— Да. Это сказка Аркадии, не так ли? Что вы можете рассказать мне, мадам, об этой девушке?

Катерина Самушенко вздохнула: — У меня была горничная, Хуанита. Она была хорошенькая, да... веселая, светлая душа. С ней случилось то, что так часто происходит с теми, кому благоволят боги. Она умерла молодой.

Это были слова самого Пуаро — последние слова — окончательные слова... Теперь он опять их услышал — и все-таки упорствовал: — Она умерла?

shì de sǐ le
"是的，死了。

hè ěr kè lǐ bō luò chén mò piàn kè shuō dào yǒu yī jiàn shì wǒ bù dà míng bái wǒ
赫尔克里·波洛沉默片刻，说道："有一件事我不大明白。我
zài xiàng qiáo zhì sāng dé fēi ěr dé jué shì dá tīng nín zhè gè shì nǚ de shí hòu tā hǎo xiàng yǒu
在向乔治·桑德菲尔德爵士打听您这个侍女的时候，他好像有
diǎn hài pà shì de zhè shì wèi shén me
点害怕似的，这是为什么？

nà wèi wǔ dǎo yǎn yuán liǎn shàng lù chū yī sī yǎn è de biǎo qíng
那位舞蹈演员脸上露出一丝厌恶的表情。

nà shì yīn wèi wǒ de líng wài yī gè shì nǚ tā rèn wéi nín shuō de shì mǎ lì nà gè zài zhuān
"那是因为我的另外一个侍女。他认为您说的是玛丽那个在朱
ān nī tā zǒu hòu lái de nà gè gū niáng tā yào lēi suǒ tā wǒ xiǎng shì tā fā xiàn le tā
安妮塔走后来的那个姑娘。她要勒索他，我想是她发现了他
de yī jiàn shén me chǒu shì tā shì gè bù tǎo rén xǐ huān de gū niáng zéi tóu zéi nǎo de zǒng
的一件什么丑事。她是个不讨人喜欢的姑娘贼头贼脑的，总
ài kuī tàn bié rén de xìn jiàn hé shàng le suǒ de chōu tì
爱窥探别人的信件和上了锁的抽屉。

bō luò nán nán dào zhè jiù jiě shì míng bái le
波洛喃喃道："这就解释明白了。

tā chén mò le yī fēn zhōng yòu jiē zhe zhuī wèn dào zhū ān nī tà xìng wǎ lái tā duì
他沉默了一分钟，又接着追问道："朱安妮塔姓瓦莱塔，对
bù duì
不对？

hòu lái tā zài bǐ sà dòng lán wěi shù shù de shí hòu sǐ le duì bù duì
后来她在比萨动阑尾手术的时候死了，对不对？

tā zhù yì dào nà wèi wǔ dǎo yǎn yuán xiǎn dé yǒu diǎn yóu yù suí hòu cái diǎn diǎn tóu shuō
他注意到那位舞蹈演员显得有点犹豫，随后才点点头，说："
shì de shì zhè yàng de bō luò chén sī yī xià shuō dào kě shì hái yǒu gè xiǎo wèn tí
是的，是这样的。波洛沉思一下，说道："可是还有个小问题
tā jiā lǐ rén tán dào tā de shí hòu dōu chēng tā biàn kǎ ér bù shì zhū ān nī tà
她家里人谈到她的时候，都称她卞卡而不是朱安妮塔。

kǎ tè lín nà sòng sòng tā nà shòu xuē de jiān bǎng shuō biàn kǎ yě hǎo zhū ān nī tà yě
卡特琳娜耸耸她那瘦削的肩膀，说："卞卡也好，朱安妮塔也
hǎo zhè yòu yǒu shén me guān xi wǒ xiǎng yě tā zhēn zhèng de míng zì jiào biàn kǎ kě tā
好，这又有什么关系？我想也许她真正的名字叫卞卡，可她
zì jǐ jué dé zhū ān nī tà gèng làng mǎn xié jiù yòng shàng tā le
自己觉得朱安妮塔更浪漫些就用上它了。

— Да, она умерла.

Эркюль Пуаро минуту помолчал, потом сказал:
— Мне не совсем понятен один момент. Я
спросил у сэра Джорджа Сандерфилда об этой
вашей горничной, и он, казалось, испугался.
Почему это?

На лице балерины промелькнуло выражение
отвращения.

— Вы просто сказали ему, что речь идет о моей
горничной. Он думал, что вы имеете в виду
Марию, ту девушку, которая появилась у меня
после ухода Хуаниты. Она пыталась его
шантажировать — по-моему, что-то узнала о
нем. Она была мерзкой девицей, любопытной,
вечно читала чужие письма и шарила в
запертых ящиках.

— Это все объясняет, — пробормотал Пуаро.

Он минуту помолчал, потом продолжил, также
настойчиво:

— Фамилия Хуаниты была Валетта, и она
умерла после операции аппендицита в Пизе.
Правильно?

Он отметил колебание Катерины, почти
незаметное, но тем не менее она чуть
помедлила, потом кивнула: — Да, это правда...
Пуаро задумчиво произнес: — И все же... есть
одна мелочь... ее родные называли ее не
Хуанитой, а Бьянкой.

Самушенко пожала худыми плечами: — Бьянка,
Хуанита... разве это имеет значение? Полагаю,
ее настоящее имя было Бьянка, но она считала,
что имя Хуанита более романтично, и поэтому
предпочитала называться этим именем.

ó nín shì zhè me rèn wéi ma tā tíng dùn yí xià jiē zhe huàn le yí zhǒngshēng diào shuō
"哦，您是这么认为吗？"他停顿一下，接着换了一种声调说
duì wǒ lái shuō kě hái yǒu lìng yí gè jiě shì
，"对我来说可还有另一个解释。

shì shén me ne
"是什么呢？

bō luò cháo qián tàn zhe shēn zǐ shuō tài dé wēi lián xùn jiàn dào de nà gè gū niáng de tóu fā
波洛朝前探着身子说："泰德·威廉逊见到的那个姑娘的头发
àn zhào tā de miáo shù zhǎng dé xiàng jīn sè chì bǎng
，按照他的描述，长得像金色翅膀。

tā gèng cháo qián tàn xià shēn zǐ yòng shǒu zhǐ mō kǎ tè lín nà nǎo dai liǎng biān de bō làng quán fā
他更朝前探下身子，用手指摸卡特琳娜脑袋两边的波浪卷发
o

jīn sè chì bǎng jīn sè jī jiǎo rén qiáo zhe tā zhēn nào bù qīng nín shì mó guǐ ne hái
"金色翅膀，金色犄角？人瞧着它，真闹不清您是魔鬼呢，还
shì tiān shǐ nín liǎng gè dōu kě néng shì yào me nà duì chì bǎng zhǐ shì nà bèi shè shāng de xiǎo
是天使！您两个都可能是。要么那对翅膀只是那被射伤的小
lù de jīn jī jiǎo
鹿的金犄角？

kǎ tè lín nà nán nán dào nà bèi shè shāng de xiǎo lù shēng yīn fā zì yí gè méi yǒu
卡特琳娜喃喃道："那被射伤的小鹿……"声音发自一个没有
xī wàng de rén de fēi fǔ
希望的人的肺腑。

— А, вы так думаете? — Пуаро помолчал, а
потом, уже другим голосом, сказал: — У меня
есть другое объяснение.

— Какое?

Сыщик подался вперед и сказал: — У той
девушки, которую видел Тед Уильямсон, были
волосы, которые он назвал похожими на
золотые крылья.

Он придвинулся еще ближе. Его палец коснулся
двух упругих волн волос Катерины.

— Золотые крылья, золотые рожки... Все
зависит от того, как на них смотреть, видит ли
человек в вас дьявола или ангела! Вы можете
быть и тем, и другим. Или, может быть, это
всего лишь золотые рожки раненой лани?

— Раненая лань... — прошептала Катерина, и ее
голос был голосом человека, потерявшего
надежду.

bō luò shuō tài dé wēi lián xùn de miáo shù yí zhí shǐ wǒ gǎn dào kùn ènà ràng wǒ xiǎng qǐ
波洛说："泰德·威廉逊的描述一直使我感到困惑那让我想起
diǎn shì ér xiǎng qǐ nín nín nà shǎn shǎn fā liàng de tóng tí wú guò sēn lín xiǎo jiě yào bù
点事儿想起您，您那闪闪发亮的铜蹄舞过森林。小姐，要不
yào wǒ gào sù nín wǒ shì zěn me xiǎng de ma wǒ rèn wéi yǒu yī zhōu nín méi yǒu shì nǚ
要我告诉您，我是怎么想的吗？我认为有一周您没有侍女，
nín dú zì yī rén dào cǎo píng bié shù qù le yīn wèi biàn kǎ wǎ lái tā yǐ jīng huí yì dà lǐ
您独自一人到草坪别墅去了，因为卞卡·瓦莱塔已经回意大利
qù le ér nín hái méi gù dào xīn de shì nǚ dāng shí nín yǐ jīng gǎn dào jí bìng chán shēn
去了，而您还没雇到新的侍女。当时您已经感到疾病缠身。
yī tiān dà huǒ ér dōu qù hé biān yóu guǎng nín yī gè rén dāi zài jiā lǐ méi qù yǒu rén
一天，大伙儿都去河边游逛，您一个人呆在家里没去。有人
qīn mén líng nín jiù qù kāi mén jiàn dào le yào wǒ shuō shuō nín jiàn dào le shén me ma nín
敲门铃，您就去开门，见到了要我说说您见到了什么吗？您
jiàn dào le yī gè pǔ shí dé xiàng gè hái zǐ yīng jùn dé xiàng gè shén zhī de qīng nián nín jiù wèi
见到了一个朴实得像个孩子英俊得像个神祇的青年！您就为
tā xū gòu le yī gè gū niáng bù shì zhū ān nī tā ér shì gè wú míng nǚ láng nín hái gēn tā yī
他虚构了一个姑娘不是朱安妮塔而是个无名女郎您还跟他一
kuài ér zài à kǎ dì yà shì wài táo yuán sǎn bù hǎo jǐ gè xiǎo shí "一阵较长的沉
mò kǎ tè lín nà yòng shā yǎ de dī nǎo yīn shuō yǒu yī jiàn shì wǒ zhì shǎo duì nín shuō le
默。卡特琳娜用沙哑的低嗓音说："有一件事我至少对您说了
shí huà wǒ yǐ jīng gào sù nín zhè shì de zhèng què jié wěi nǐ tā huì sǐ dé hěn nián qīng
实话。我已经告诉您这事的正确结尾。妮塔会死得很年轻。

ō bù huì hè ěr kè lǐ bō luò huàn le liǎn sè yòng shǒu pāi le yī xià zhuó zi
"噢，不会！"赫尔克里·波洛换了脸色，用手拍了一下桌子，
tū rán shí zú shì sù ér jiǎng qíú shí jì dì shuō gēn běn méi bì yào zhè yàng xiǎng nín yòng bù
突然十足世俗而讲求实际地说："根本没必要这样想！您用不
zhe sǐ nín kě yǐ huàn gè shēng huó fāng shì shēng huó zhèng qǔ shēng cún nán dào bù xíng ma
着死。您可以换个生活方式生活，争取生存，难道不行吗？

tā yáo yáo tóu bēi shāng ér jué wàng dì shuō huó zhe hái yǒu shén me yì sī ne
她摇摇头悲伤而绝望地说："活着还有什么意思呢？

dāng rán bù shì huó zài wǔ tái shàng kě shì xiǎng yī xiǎng hái yǒu líng wài yī zhǒng shēng huó
"当然不是活在舞台上！可是，想一想，还有另外一种生活
ne dé le xiǎo jiě gēn wǒ shuō shí huà nín de fù qīn zhēn shì wèi wáng zǐ huò zhè dà
呢。得了，小姐，跟我说实话，您的父亲真是位王子或者大
gōng jué huò zhè shén zhì shì wèi jiāng jūn ma
公爵，或者甚至是位将军吗？

tā hū rán xiào qǐ lái shuō dào tā a shì liè níng gé lēi de yī gè kǎ chē sī jī
她忽然笑起来，说道："他啊，是列宁格勒的一个卡车司机。

hěn hǎo nà nín wèi shén me bù kě yǐ zuò yī gè xiāng xià xiǎo zhèn shàng qì chē xiū lǐ zhàn jì
"很好！那您为什么不可以做一个乡下小镇上汽车修理站技
gōng de qī zī ne kě yǐ shēng jǐ gè xiān tóng bān de hái zǐ tā men jiāng lái méi zhǔn ér yě
工的妻子呢？可以生几个仙童般的孩子。他们将来没准儿也
huì tiào nín nà yàng měi miào de wǔ lǚ
会跳您那样美妙的舞咧。

Пуаро тем временем продолжил: — Все время описание Теда Уильямсона меня беспокоило — оно мне что-то напоминало, и это воспоминание было о вас, о вашем танце в лесу на сверкающих бронзовых ножках. Сказать вам, что думаю я, мадемуазель? Я думаю, что была одна неделя, когда у вас не было горничной, когда вы поехали в «Грасслон» одна, потому что Бьянка Валетта вернулась в Италию и вы еще не наняли новую горничную. Вы уже чувствовали ту болезнь, которая с тех пор овладела вами, и однажды остались дома, когда остальные отправились на целый день на реку. В дверь позвонили, вы пошли открывать и увидели... Сказать вам, что вы увидели? — Вы увидели молодого человека, простодушного, как ребенок, и красивого, как бог! И вы придумали для него девушку — не Хуаниту, а Инкогниту, — и несколько часов бродили вместе с ним по Аркадии... Последовала длинная пауза. Потом Катерина сказала тихим, хриплым голосом: — По крайней мере, в одном я вас не обманула. Я поведала вам правильный конец этой истории. Нита умрет молодой.

— О нет! — Эркюль Пуаро ударил ладонью по столу. Внезапно он преобразился — стал прозаичным, земным, практичным. — В этом нет никакой необходимости! Вам не нужно умирать. Вы ведь можете сражаться за свою жизнь, не так ли, как любой другой человек!

Она покачала головой — грустно, безнадежно... — Какая жизнь меня ждет?

— Не на сцене, разумеется! Но подумайте, есть и другая жизнь. Ну же, мадемуазель, будьте честной: ваш отец действительно был великим князем или, скажем, генералом?

Она неожиданно рассмеялась: — Он водил грузовик в Ленинграде.

— Превосходно! Тогда почему бы вам не стать женой механика из гаража в деревне? И не родить детей, красивых, как боги, и, может быть, с вашими ножками, которые будут танцевать так же, как когда-то танцевали вы?

kǎ tè lín nà chuān kǒu qì

卡特琳娜喘口气。

Катерина ахнула:

kě shì zhěng gè ér zhè zhǒngxiǎng fǎ wèi miǎn tài yì xiǎng tiān kāi le

"可是整个儿这种想法未免太异想天开了！

— Но это фантастическая идея!

bù guò hè ěr kè lì bō luò shí fēn zì xìn dì shuō

"不过，"赫尔克里·波洛十分自信地说，"我倒相信这会实现的！

wǒ dào xiāng xìn zhè huì shí xiàn de

— Тем не менее, — сказал Эркюль Пуаро с огромным удовлетворением, — я думаю, что она станет реальностью.